

SAINT-LO

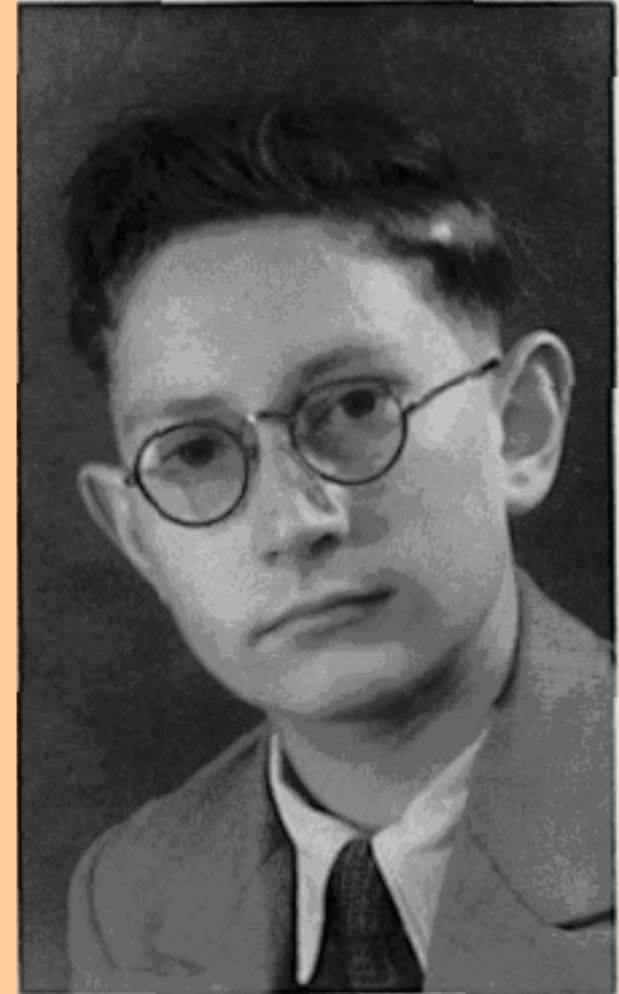
JUIN-AOÛT 1944
JUNE-AUGUST 1944
JUNI-AUGUST 1944

Journal de Jacques BRALEY, âgé de 14 ans

The diary of Jacques Braley, aged 14
translated by Louise Richardson

Tagebuch von Jacques BRALEY
im Alter von 14 Jahren
übersetzt von Sabine Dörrie

mise en page ► Jacques François



Les lieux les plus importants du récit de Jacques Braley
The most important places in Jacques Braley's narrative
Die wichtigsten Stätten in Jacques Braleys Erzählung



Dimanche 4 juin 1944

A day of celebrations: Dad's birthday. We invite the Sens family round to our house. The weather is very nice. We make plans for the holidays.

Jour de fête : anniversaire de Papa. La famille Sens est invitée chez nous. Le temps est très beau. Nous faisons des projets de vacances.

Festtag: Geburtstag von Papa. Die Familie Sens ist eingeladen bei uns. Das Wetter ist sehr schön. Wir machen Ferienprojekte.

Lundi 5

Dad goes 130 km by bike (from St-Lô to Caen and back) and does his best to get back by the evening, fearing something bad is about to happen. At around midnight we are woken by lots of planes flying overhead; shots are fired by the anti-aircraft defence which bring down two planes. A flare is launched in the St-Lô area. We go outside, ready to flee; but no bombs fall so we go back inside the house.

Papa parcourt 130 km à vélo (St-Lô-Caen, aller et retour) et s'efforce de rentrer le soir, pressentant l'approche de graves événements. Vers minuit, réveil par d'importants passages d'avions ; tirs actifs de la DCA qui abat 2 avions. Une fusée éclairante est lancée aux environs de St-Lô. Nous sortons dehors, prêts à fuir ; aucune bombe n'étant jetée, nous regagnons la maison.

Papa fährt 130 km mit dem Fahrrad (St-Lô-Caen, hin und zurück) und versucht, zurück zu sein am Abend, das Herannahen schwerer Ereignisse ahnend. Gegen Mitternacht Erwachen wegen bedeutender Flugzeugüberflüge. Schießaktivitäten der Luftabwehr (FLAK), die 2 Flugzeuge abschießt. Eine Lichtrakete wird abgeworfen in der Umgebung von St-Lô. Wir gehen hinaus, bereit zu fliehen; keine Bombe war abgeworfen, wir gehen ins Haus zurück.

Mardi 6

At 4 o'clock in the morning, there is a constant but faraway rumbling of navy cannons. At 5 o'clock, Dad tells us that they are probably the preliminary landings. We don't go to school. Planes hover overhead, people are worried. In the streets, there are posters forbidding anyone to drive. In the afternoon, some bombs are launched near the power plant and at the railway station. The anti-aircraft defence keeps firing. Paulette, our maid, becomes hysterical. At around 8pm, the first deadly bombardment begins. We hurry to shelter against the walls. The house shakes a lot. The St-Thomas crossroads, Béchevel Street and Marne Street are all hit. The Sens family take refuge at our house, as does Paulette's sister. There are 14 of us in total and we all sleep on mattresses in the living room. Dad keeps watch.

A 4h du matin, roulement continu, mais lointain des pièces de marine. A 5h, Papa nous apprend que ce sont sans doute les préliminaires du débarquement. Nous n'allons pas à l'école. Les avions rôdent, les esprits sont inquiets. Dans les rues, des affiches interdisent de circuler. Dans l'après-midi, quelques bombes sont lancées près de la centrale électrique, à la gare. La DCA continue de tirer. Paulette, notre bonne, fait une crise de nerfs. Vers 8h du soir, premier bombardement meurtrier. Nous nous précipitons contre les murs. La maison tremble beaucoup. Le carrefour St-Thomas, le rue Béchevel, la rue de la Marne sont atteintes. La famille Sens se réfugie chez nous, ainsi que la sœur de Paulette. Nous sommes 14 en tout et nous nous couchons tous sur des matelas dans notre salon. Papa veille.

Um 4 Uhr morgens anhaltendes Trommelfeuer, aber weit entfernt die Geschütze der Marine. Um 5 Uhr erklärt uns Papa, dass es zweifellos die Vorbereitungen der Landung sind. Wir gehen nicht zur Schule. Die Flugzeuge streifen umher. Wir sind beunruhigt. In den Straßen verbieten Plakate, sich zu bewegen. Am Nachmittag werden einige Bomben nahe der elektrischen Zentrale am Bahnhof abgeworfen. Die FLAK schießt weiterhin. Paulette, unser Hausmädchen, bekommt eine Nervenkrise. Gegen 8 Uhr abends erste Bombenopfer. Wir drücken uns gegen die Mauer. Das Haus zittert sehr. Die Kreuzung St-Thomas, die Straße Béchevel, die Straße de la Marne sind getroffen. Die Familie Sens flüchtet zu uns, auch die der Schwester von Paulette. Wir sind zusammen 14 und wir schlafen alle auf Matratzen in unserem Salon. Papa wacht.

At around 1am, there is more bombing; we don't have time to get out and so stay in the house. Old St-Lô and Beaux Regards Square are on fire. Finally, at 2am, a third round of bombing. No neighbourhood is spared. Dad decides we should go to the little path at the side of the house. We are 50 metres from the house, in a bush, wrapped in blankets. Planes pass overhead continuously. The town is a giant inferno. The sky is on fire. During the rest of the night we hear time bombs exploding, followed by the crash of buildings collapsing. The fire quickly spreads. Dawn arrives. The air is more bracing.

Vers 1h du matin, nouveau bombardement ; nous n'avons pas le temps de nous sauver et nous restons dans la maison. Le vieux St-Lô, la place des Beaux Regards brûlent. Enfin, à 2h du matin, 3^{ème} bombardement. Aucun quartier n'est épargné. Papa décide d'aller dans le petit chemin bordant la maison. Nous sommes à 50 mètres de la maison, dans un buisson, enveloppés dans des couvertures. Les avions passent continuellement. La ville est un immense brasier. Le ciel est en feu. Pendant toute la fin de la nuit, les bombes à retardement explosent, suivies du fracas des immeubles qui s'effondrent. Le feu se propage avec rapidité. Le petit jour vient. Le froid est plus vif.

Gegen 1 Uhr morgens neues Bombardement. Wir haben keine Zeit, uns in Sicherheit zu begeben, und wir bleiben im Haus. Die Altstadt von St-Lô, der Platz der Schönen Aussichten brennen. Schließlich um 2 Uhr morgens drittes Bombardement. Kein Viertel bleibt verschont. Papa beschließt, den kleinen Weg am Haus entlang zu gehen. Wir sind 50 Meter vom Haus entfernt in einem Gebüsch, eingeschlagen in Decken. Die Flugzeuge fliegen ständig. Die Stadt brennt immens. Der Himmel ist voller Feuer. Während der ganzen restlichen Nacht explodieren die Verzögerungsbomben, gefolgt von dem Geräusch der Häuser, die in sich zusammenstürzen. Das Feuer breitet sich mit Geschwindigkeit aus. Der Morgen kommt. Die Kälte nimmt zu.

Mercredi 7

We go back to the house to rest. Dad decides to leave St-Lô for fear of more bombings. We leave at 7 o'clock in the morning to go to Condé-sur-Vire, to Mrs Postel's house. The journey is very eventful. There is a crater in the Baudre road. We constantly take refuge in the fields. Several planes fire at cars near us. When we arrive opposite Condé railway station, two fighter-bombers descend on it. We hide behind a barn at the side of the road, abandoning our luggage.

We then run a little further, and lie on flat on our stomachs in front of a wall. The planes release 6 bombs, several pieces of shrapnel fly towards us. I, Jacques, am hit on the head by one of them, I have my head bandaged, and as soon as there is a lull, we escape by a little path and arrive at Mrs Postel's house after it taking us 4 hours to travel 9km. A nun comes to treat me, the injury isn't serious.

Nous retournons à la maison pour nous reposer. Papa décide de quitter St-Lô de peur d'un nouveau bombardement. Nous partons à 7h du matin pour aller à Condé-sur-Vire, chez Madame Postel. Le trajet est très mouvementé. Il y a un entonnoir sur la route de Baudre. Nous nous réfugions continuellement dans les champs. Plusieurs avions mitraillent des voitures près de nous. Arrivés en face de la gare de Condé, deux chasseurs-bombardiers piquent sur celle-ci. Nous allons derrière une grange bordant la route, abandonnant nos bagages.

Puis nous courons un peu plus loin, et nous nous mettons à plat ventre le long d'un mur. Les avions lâchent 6 bombes, plusieurs éclats volent jusqu'à nous. Moi, Jacques, suis atteint à la tête par un de ceux-ci ; on me bande la tête, et à la première accalmie, nous nous sauvons par un petit chemin et nous arrivons chez Mme Postel après avoir mis 4 heures à faire 9 km. Une sœur vient pour me soigner ; la blessure n'est pas grave.

Wir kehren ins Haus zurück, um uns zu erholen. Papa beschließt, St-Lô aus Angst vor neuem Bombardement zu verlassen. Wir starten um 7 Uhr morgens, um nach Condé-sur-Vire zu gehen, zu Madame Postel. Die Strecke ist erlebnisreich. Es gibt einen Trichter auf der Straße von Baudre. Wir flüchten ständig in die Felder. Mehrere Flugzeuge beschießen nahe von uns Autos. Angekommen gegenüber dem Bahnhof von Condé, zielen zwei Jagdbomber auf diesen. Wir gehen hinter eine Scheune an der Straße, unser Gepäck dort lassend.

Dann laufen wir ein bisschen weiter, und wir legen uns entlang einer Mauer platt auf den Bauch. Die Flugzeuge werfen 6 Bomben ab, mehrere Splitter fliegen bis zu uns. Ich, Jacques, werde von einem dieser Splitter am Kopf getroffen; man verbindet mir den Kopf, und bei der ersten Ruhe retten wir uns über einen kleinen Weg, und wir erreichen Madame Postels Heim, nachdem wir für 9 Kilometer 4 Stunden gebraucht haben. Eine Schwester kommt, mich zu versorgen; die Verletzung ist nicht ernsthaft.

<p>Dad is keen to get back to St-Lô where we have left Granddad. He goes back at 3 o'clock with Mr Sens, arrives in St-Lô and takes Granddad to the Hutrel. He gets back to Condé at around midnight, having lost our little dog Waldi on the way. Convoys of horse-drawn carriages go past for two hours on the Rouxville road. Fighter planes must have been tipped off and they fly very low, trying to spot them, but they don't succeed. We get up, ready to leave at any minute, and then go back upstairs to bed.</p>	<p>Papa a hâte de retourner à St-Lô où l'on a laissé grand-père. Il repart à 3h. avec M. Sens, arrive à St-Lô et transporte grand-père au Hutrel. Il revient à Condé vers minuit, ayant perdu notre petite chienne Waldi sur la route. Des convois de voitures à chevaux passent pendant 2 heures sur la route de Rouxville. Des chasseurs ayant dû être prévenus volent très bas et essayent de les apercevoir, mais n'y parviennent pas. Nous nous levons, prêts à partir, puis nous remontons nous coucher.</p>	<p>Papa hat Eile, zurückzukehren nach St-Lô, wo wir Großvater gelassen haben. Er bricht um 3 Uhr mit M. Sens auf, erreicht St-Lô und bringt Großvater nach Hutrel. Er kommt gegen Mitternacht nach Condé zurück, dabei hat er unsere kleine Hündin Waldi auf der Strecke verloren. Kolonnen von Pferdewagen passieren für 2 Stunden die Straße von Rouxville. Die Kampflieger, zurückkehrend, fliegen sehr tief und versuchen, sie zu sichten, aber es gelingt ihnen nicht. Wir erheben uns, bereit aufzubrechen, dann legen wir uns wieder schlafen.</p>
--	--	---

Jeudi 8

<p>During the morning, bombers pass overhead on their way to St-Lô, Vire and Condé-sur-Noireau. Wagons of munitions bounce along the railway line. At midday, fighter bombers target Condé railway station. Bayeux is taken. It seems that the allies have landed at Isigny à Trouville. We are on our guard for the whole afternoon. The bombers constantly seek out the bridge over the river Vire. We feel worried but Dad reassures us. Quite a quiet night.</p>	<p>Dans la matinée, passage de bombardiers qui vont sur St-Lô, Vire, Condé-sur-Noireau. Des wagons de munitions sautent sur la ligne de chemin de fer. A midi, des chasseurs bombardiers visent la gare de Condé. Bayeux est pris. Les alliés auraient débarqué d'Isigny à Trouville. Toute l'après-midi, on est sur ses gardes. Les bombardiers cherchent continuellement le pont sur la Vire. Nous ne sommes pas tranquilles, mais Papa nous rassure. Nuit assez calme.</p>	<p>Am Vormittag Überflüge von Bombern, die nach St-Lô, Vire, Condé-sur-Noireau ziehen. Munitionswagen explodieren auf den Eisenbahnschienen. Am Mittag nehmen Jagdbomber den Bahnhof von Condé unter Beschuss. Bayeux ist erobert. Die Alliierten wären gelandet von Isigny bis Trouville. Den ganzen Nachmittag bleiben wir in Alarmbereitschaft. Die Bomber suchen ständig die Brücke über die Vire. Wir sind nicht ruhig, aber Papa beruhigt uns. Nacht ziemlich ruhig.</p>
--	---	--

Vendredi 9

Dad and Mr Sens go to St-Lô and come back at midday. Some bad news: the Sens' house has been destroyed; ours is still standing. They didn't want to go any further as they were afraid of time bombs. Pillaging begins. The town no longer exists.

At around 4 o'clock, 300 American paratrooper prisoners are brought into the village and go on to La Chapelle-sur-Vire. They are very well equipped and many of them have friendly faces. They seem cheerful and are all making the same sign: they raise two fingers in the air to make a V (for victory). We have found a crate at the side of the road, lost by one of the cars which drive past at night, it contains powder. They are the munitions which we hear in the night.

Papa et M. Sens vont à St-Lô, reviennent vers midi. Mauvaise nouvelle : la maison des Sens est détruite ; la nôtre est encore debout. Ils n'ont pas voulu avancer de peur des bombes à retardement. Le pillage commence. La ville n'existe plus.

Vers 4h., 300 prisonniers parachutistes américains sont amenés au bourg et vont à La Chapelle-sur-Vire. Ils sont très bien équipés, beaucoup ont des têtes sympathiques. Ils ont un air joyeux et font tous le même signe : ils lèvent 2 doigts en l'air, ce qui forme un V (victoire). Nous avons trouvé une caisse le long de la route, perdue par les voitures qui passent la nuit ; elle contient de la poudre. Ce sont des munitions qui passent la nuit.

Papa und M. Sens gehen nach St.-Lô, sie kommen gegen Mittag zurück. Schlechte Nachrichten : Das Haus der Sens ist zerstört; das unsrige steht noch. Sie wollten nicht weitergehen aus Angst vor den Verzögerungsbomben. Die Plünderung beginnt. Die Stadt existiert nicht mehr.

Gegen 4 Uhr werden 300 gefangene amerikanische Fallschirmspringer auf die Burg gebracht, und sie gehen nach La Chapelle-sur-Vire. Sie sind sehr gut ausgerüstet, viele haben sympathische Gesichter. Sie haben eine freudige Stimmung und machen alle dasselbe Zeichen: sie heben 2 Finger in die Luft, die ein V bilden. Wir haben eine Kiste entlang der Straße gefunden, verloren von den Autos, die die Nacht vorbeikamen; sie enthält Pulver. Das sind die Munitionen, die heute Nacht vorbeikamen.

Samedi 10

During the night, at 1am, convoys go back along the road at the side of the house. They are in a hurry and are well camouflaged as the planes haven't spotted them yet. But at around 6am, the cars stop in front of us, we are too exposed and we go by little paths to a well-sheltered farm. The anti-aircraft defence is firing a lot. At midday, we return to our house in Condé. Dad and Mr Sens build a shelter between two walls, covered by planks and bundles of firewood. The convoys continue to go past during the night.

Dans la nuit, à 1h. du matin, les convois repassent sur la route qui borde la maison. Ils se dépêchent et sont bien camouflés, car les avions ne les voient encore pas. Mais vers 6h., les voitures s'arrêtent devant nous ; nous sommes trop exposés et nous partons dans des petits chemins vers une ferme bien abritée. La DCA tire beaucoup. A midi, nous retournons chez nous à Condé. Papa et M. Sens préparent un abri entre 2 murs, recouverts de madriers et de fagots. Les convois passent encore dans la nuit.

In der Nacht, um 1 Uhr morgens, kommen die Kolonnen zurück auf der Straße, die an dem Haus vorbeiführt. Sie beeilen sich und sind sehr gut getarnt, denn die Flugzeuge sehen sie noch nicht. Aber gegen 6 Uhr halten die Autos vor uns an; wir laufen eine zu große Gefahr, und auf kleinen Wegen brechen wir auf in Richtung eines gut geschützten Bauernhofes. Die FLAK schießt viel. Am Mittag kehren wir nach Condé zu uns zurück. Papa und M. Sens bereiten einen Schutz zwischen 2 Mauern, bedeckt mit Bohlen und Reisigbündeln. Die Kolonnen fahren auch in der Nacht vorbei.

Dimanche 11

Troops and convoys pass by during the day. There are rumours of 1000 dead in St-Lô. Five Germans come asking for food in the afternoon. We give them some milk, their morale is quite low. The Germans ransack the village. The canon thunders.

Passage de troupe et de convois dans la journée. On parle de 1000 morts à St-Lô. 5 Allemands viennent demander à manger dans l'après-midi. On leur donne du lait ; leur moral est assez bas. Les Allemands pillent le bourg. La canon tonne.

Passage von Truppen und Kolonnen den Tag über. Man spricht von 1.000 Toten in St-Lô. Am Nachmittag kommen 5 Deutsche und fragen nach Essen. Wir geben ihnen Milch; ihre Moral ist ziemlich unten. Die Deutschen plündern das Städtchen. Das Geschütz donnert.

Lundi 12

A quiet night, the convoys didn't go past. Fighter planes are looking for an anti-aircraft defence in the area. It is dangerous to walk on the paths because of the anti-aircraft defence. Dad and I are caught on one of them and we seek refuge on a farm. Planes hover over the village. A house is burning. We go to the shelter; bombs are dropped next to our house. Some hard fighting takes place in the forest of Cerisy. Loud cannon fire. All of Condé has taken refuge in the countryside. Here, we are too exposed as we are close to the roads. Dad goes to find us a space on a farm. At 8pm we go to the Herpeur and the Sens family go to a lady's house 100 metres from us. We settle onto the straw-covered floor of a cellar. Mrs Postel has a bed. There are 35 of us on the tiny farm, but we are 800 metres from the nearest road.

Nuit calme, les convois ne sont pas passés. Les chasseurs cherchent une DCA dans les environs. Il est dangereux de marcher dans les chemins à cause de la DCA. Moi et Papa, nous sommes pris dans l'un d'eux et nous nous réfugions dans une ferme. Des avions rôdent autour du bourg. Une maison brûle. Nous allons dans l'abri, des bombes sont lancées à côté de chez nous. De durs combats sont livrés dans la forêt de Cerisy. Fortes canonnades. Tout Condé est réfugié dans la campagne. Ici, nous sommes trop exposés, étant près des routes. Papa va nous chercher une place dans une ferme. Nous allons à 8h. du soir au Herpeur et les Sens chez une dame à 100 mètres de chez nous. Nous nous installons dans une cave sur la paille. Madame Postel a un lit. Nous sommes 35 dans une toute petite ferme, mais nous sommes à 800 mètres de la route la plus proche.

Nacht ruhig, die Kolonnen kommen nicht vorbei. Die Kampfflüger suchen eine FLAK in der Umgebung. Es ist wegen der FLAK gefährlich, auf den Wegen zu gehen. Ich und Papa, wir haben einen von ihnen genommen, und wir ziehen uns in ein Bauernhaus zurück (flüchten). Die Flugzeuge streifen um das Städtchen herum. Ein Haus brennt. Wir gehen in den Schutzraum, Bomben werden in der Nähe unseres Hauses abgeworfen. Schwere Gefechte werden im Wald von Cerisy geführt. Starke Donnergeschütze. Ganz Condé ist auf das Land geflüchtet. Hier sind wir, nahe den Straßen, sehr bedroht. Papa sucht uns einen Platz in einem Bauernhaus. Wir gehen um 8 Uhr am Abend nach Herpeur und die Sens zu einer Dame 100 Meter von uns. Wir richten uns in einem Keller auf dem Stroh ein. Mme Postel hat ein Bett. Wir sind 35 in einem ganz kleinen Bauernhaus, aber wir sind 800 Meter weiter von der Straße entfernt.

Mardi 13

Planes fly past during the night. No bombs; flares are launched. A quiet day.

Passage d'avions pendant la nuit. Pas de bombes ; des fusées éclairantes sont lancées. La journée est calme.

Überflüge von Flugzeugen während der Nacht. Keine Bomben. Lichtraketten werden abgeworfen. Der Tag ist ruhig.

Mercredi 14

Lots of planes fly past. There is fighting in the North, in Montebourg. The allies are still advancing. The Germans are pillaging the village. At 9pm, there is some very violent bombing. We escape by a path; two waves of bombs hit Condé. We can hear the bombs whistling by over our heads, as the flying fortresses drop their rockets several kilometres away from the target. The fields are full of craters. A bomb falls in the courtyard where the Sens family is. The thatched roof catches fire, but is quickly extinguished. We think our final hour has come. After three quarters of an hour, we go back. There are lots of bombers and convoys. We hardly sleep at all. Dad keeps watch all night.

Passage nombreux d'avions. On se bat dans le nord, à Montebourg. Les alliés avancent toujours. Les Allemands pillent le bourg. A 9h du soir, très violent bombardement. Nous nous sauvons dans un chemin ; deux vagues de bombardiers vont sur Condé. Nous entendons les bombes siffler au-dessus de nos têtes, car les forteresses volantes lancent leurs torpilles à plusieurs kilomètres du but. Les champs sont pleins d'entonnoirs. Une bombe tombe dans la cour où sont les Sens. Le feu prend au toit de chaume, mais est vite éteint. Nous croyons notre dernière heure venue. Au bout de $\frac{3}{4}$ d'heure, nous rentrons. Beaucoup de bombardiers et de convois. Nous ne dormons presque pas. Papa veille toute la nuit.

Zahlreiche Überflüge von Flugzeugen. Man kämpft im Norden, in Montebourg. Die Alliierten rücken jeden Tag weiter vor. Die Deutschen plündern das Städtchen. Um 9 Uhr abends sehr heftiges Bombardement. Wir retten uns auf einen Weg : 2 Wellen von Bombern ziehen über Condé. Wir hören die Bomben über unseren Köpfen pfeifen, weil die fliegenden Festungen ihre Torpedos über mehrere Kilometer ins Ziel lenken. Die Felder sind voller Trichter. Eine Bombe schlägt auf dem Hof ein, wo die Sens sind. Das Feuer setzt das Strohdach in Brand, aber es ist schnell gelöscht. Wir glauben, unsere letzte Stunde ist gekommen. Nach einer $\frac{3}{4}$ Stunde gehen wir zurück. Viele Bomber und Kolonnen. Wir schlafen fast nicht. Papa wacht die ganze Nacht.

Jeudi 15

Planes fly past during the day. Condé has sustained a lot of damage. Mrs Postel would like to see her house, as those in the village have been completely pillaged, but it's not safe.

Passage d'avions dans la journée. Condé a beaucoup de dégâts. Madame Postel voudrait voir sa maison, car celles du bourg sont complètement pillées, mais ce n'est pas prudent.

Überflug von Flugzeugen während des Tages. Condé hat großen Schaden. Madame Postel möchte nach ihrem Haus sehen, weil die des Städtchens komplett geplündert sind, aber das ist nicht möglich.

Vendredi 16

A calm night. During the morning, Dad goes to stock up at the Red Cross food relief service for disaster victims: sugar, chocolate, tobacco. We miss bread the most; the ration has been reduced. At 8pm, there is loud cannon fire near St-Lô. German soldiers fire at the planes with their rifles.

Nuit calme. Dans la matinée, papa va au ravitaillement de la Croix-rouge au profit des sinistrés : sucre, chocolat, tabac. La pain manque le plus ; la ration diminue. A 8h. du soir, forte canonnade du côté de St-Lô. Des soldats allemands tirent sur les avions avec leurs fusils.

Nacht ruhig. Während des Vormittags geht Papa zur Lebensmittelversorgung des Roten Kreuzes zum Nutzen der Geschädigten: Zucker, Schokolade, Tabak. Das Brot fehlt am meisten; herabgesetzte Ration. Um 8 Uhr abends starker Kanonendonner auf der Seite von St-Lô. Deutsche Soldaten schießen mit ihren Gewehren auf die Flugzeuge.

Samedi 17

Mrs Postel and her daughter want to go to into the village; Dad goes with them. When they are halfway there, some planes drop bombs on Condé. The three of them come back to the house and don't go out again. Germans come from time to time to ask for food and drink. We give them some milk. We wait impatiently to hear the news each day. The cannon fire has been getting closer since yesterday. Planes fly overhead for an hour during the evening.

Madame et mademoiselle Postel veulent aller au bourg ; papa les accompagne. Arrivés à mi-chemin, des avions bombardent Condé. Tous les trois reviennent à la maison et ne repartent plus. Des Allemands viennent de temps en temps demander à boire et à manger. Nous leur donnons du lait. Nous attendons chaque jour les nouvelles avec impatience. Le canon s'est rapproché depuis hier. Nous sommes survolés par des avions dans la soirée pendant une heure.

Madame und Mademoiselle Postel wollen auf die Burg gehen; Papa begleitet sie. Auf halbem Wege angekommen, bombardieren Flugzeuge Condé. Alle drei kommen zurück zum Haus und verlassen es nicht mehr. Die Deutschen kommen von Zeit zu Zeit, fragen nach Essen und Trinken. Wir geben ihnen Milch. Wir erwarten jeden Tag mit Ungeduld die Neuigkeiten. Das Geschützgetöse ist seit gestern herangerückt. Wir werden am Abend für eine Stunde von Flugzeugen überflogen.

Dimanche 18

Quite a calm night. It appears that St Jean des Baisants has been taken by Americans armed with bayonets. A German asking for directions says that the allies will be driven back into the sea 20 days from now. Planes fire at new anti-aircraft defences in the area with machine guns.

Nuit assez calme. Il paraît que St Jean des Baisants est pris à la baïonnette par les Américains. Un Allemand demandant son chemin dit que les alliés seront rejetés à la mer d'ici 20 jours. Des avions mitraillent de nouvelles DCA dans les environs.

Nacht genügend Ruhe. Es scheint, dass St Jean des Baisants erobert ist von den Bajonetten der Amerikaner. Ein Deutscher, nach seinem Weg fragend, sagt, dass die Alliierten innerhalb von 20 Tagen zurück ins Meer geworfen sein werden. Die Flugzeuge beschießen neue Flugabwehrstellungen in der Umgebung.

Lundi 19

During the night flares are launched in the Torigny area. It rains all day which really bothers the planes. A quiet day.

Dans la nuit des fusées éclairantes sont lancées aux environs de Torigny. Il pleut toute la journée ce qui gêne beaucoup les avions. Journée calme.

In der Nacht werden Leuchtraketen in der Umgebung von Torigny abgefeuert. Es regnet den ganzen Tag, was die Flugzeuge viel behindert. Der Tag ruhig.

Mardi 20

During the night, the German cannon fires very near. Mrs Postel and her daughter go to their house: 17 Germans are sleeping there and several are getting ready to leave with their bundles of stolen things. When they realise they've been seen, they run away, leaving everything behind. A lot of things have been taken. The weather is better. Planes are bombing in the area. We put on clogs to save the only pair of shoes we have left. We meet the Frigout family from St-Lô coming from La Barre de Sémilly. The latest news: the allies are 7km away from Cherbourg and 3km from St-Lô. 1500 dead have been identified in St-Lô.

Dans la nuit, le canon allemand tire de tout près. Mme et Mlle Postel vont à leur maison : 17 allemands ont couché dans celle-ci et plusieurs s'apprêtent à partir avec leurs ballots d'affaires volées. Etant vus, ils s'enfuient en lâchant tout. Beaucoup de choses sont enlevées. Le temps est meilleur. Les avions bombardent dans les environs. Nous mettons tous des sabots pour ménager la seule paire de chaussures qui nous reste. Nous retrouvons la famille Frigout, de St-Lô, qui vient de La Barre de Sémilly. Dernières nouvelles : les alliés sont à 7 km de Cherbourg et à 3 km de St-Lô. Il y a 1500 morts identifiés à St-Lô.

In der Nacht schießt die deutsche Kanone ganz in der Nähe. Mme und Mlle Postel gehen zu ihrem Haus: 17 Deutsche haben dort geschlafen, und mehrere machen sich bereit mit ihrem Gepäck voll gestohlenen Sachen. Als sie sich entdeckt fühlen, entfliehen sie, alles zurück lassend. Das Wetter ist besser. Die Flugzeuge bombardieren die Umgebung. Wir tragen alle Holzschuhe, um auszuhalten mit dem einzigen Paar Schuhe, das uns bleibt. Wir finden die Familie Frigout von St-Lô wieder, die von La Barre de Sémilly kommt. Letzte Neuigkeiten: die Alliierten sind bis auf 7 km vor Cherbourg und bis auf 3 km vor St-Lô. Es gibt 1.500 identifizierte Tote in St-Lô.

Mercredi 21

It is misty outside. Not many planes. The village has decided to give away 300g of meat, 100g of bread and 1 litre of milk to the refugees for free. Mum and Dad ration the bread as it's not very much.

Le temps est brumeux. Peu d'avions. La commune a décidé de donner gratuitement aux réfugiés 300 gr. de viande, 100 gr. de pain et 1 litre de lait. Papa et maman se rationnent de pain, car c'est peu.

Das Wetter ist neblig. Wenig Flugzeuge. Die Gemeinde hat beschlossen, den Flüchtlingen umsonst 300 gr. Fleisch, 100 gr. Brot und 1 Liter Milch zu geben. Papa und Mama teilen das Brot ein, denn es ist wenig.

Jeudi 22

A calm night. The weather is nice. There are many planes and they are firing a lot. During the evening, 108 big bombers fly past in the direction of Vire.

Nuit calme. Beau temps. Les avions sont nombreux et mitraillent souvent. Dans la soirée passent 108 gros bombardiers dans la direction de Vire.

Nacht ruhig. Wetter schön. Die Flugzeuge sind zahlreich und schießen oft. Am Abend passieren 108 große Bomber in Richtung Vire.

Vendredi 23

A turbulent night. Fighter bombers launch flares very near our house and bomb a cannon. The house shakes a lot. In the morning, they fire at an anti-aircraft defence. The Frigout family visit again. In the afternoon, Mrs Postel and her daughter go to their house. Several Germans are busy pillaging it. All of their things are jumbled up and strewn across the floor. Dad goes to get half a packet of tobacco in the village.

Nuit agitée. Des chasseurs bombardiers lancent des fusées tout près de chez nous et bombardent une pièce d'artillerie. La maison tremble beaucoup. Vers le matin, ils mitraillent une DCA. Nouvelle visite de la famille Frigout. Dans l'après-midi, Mme et Mlle Postel vont à leur maison. Plusieurs Allemands sont en train de piller. Toutes les affaires sont pêle-mêle par terre. Papa va chercher un demi-paquet de tabac au bourg.

Bewegte Nacht. Die Jagdbomber schießen Raketen ganz nahe von uns ab und bombardieren ein Geschütz der Artillerie. Das Haus erzittert viel. Gegen Morgen beschießen sie eine FLAK. Erneuter Besuch der Familie Frigout. Am Nachmittag gehen Mme und Mlle Postel zu ihrem Haus. Mehrere Deutsche sind dabei zu plündern. Alle Sachen liegen im Erdgeschoß durcheinander. Papa findet auf der Burg ein halbes Paket Tabak.

Samedi 24

A very calm night. The weather is fine. A lot of planes pass overhead; the allies are fighting in Cherbourg. We spend a lot of our time reading. The cannon is getting further away and has changed direction.

Nuit très calme. Il fait beau. Les avions passent très nombreux ; les alliés se battent dans Cherbourg. Nous passons une grande partie du temps à lire. Le canon s'éloigne et change de direction.

Nacht sehr ruhig. Das Wetter ist schön. Die Flugzeuge passieren sehr zahlreich; die Alliierten kämpfen in Cherbourg. Wir verbringen eine große Zeit mit Lesen. Das Geschütz entfernt sich und wechselt die Richtung.

Dimanche 25

We sing hymns in a barn. We visit the Frigout family. The Germans are commandeering all of the horses.

Nous chantons des cantiques dans une grange. Nous rendons visite à la famille Frigout. Les Allemands réquisitionnent tous les chevaux.

Wir singen Gesänge in einer Scheune. Wir besuchen Familie Frigout. Die Deutschen beschlagnahmen alle Pferde.

Lundi 26

A calm night. We are surrounded by several anti-aircraft defences which are firing very actively, but they really aren't very effective. Dad decides to go and see Granddad in the Hutrel, 1km from St-Lô and to take him some provisions. The allies are fighting in Cherbourg and going down the west coast towards Carteret and the South.

Nuit calme. Nous sommes entourés de plusieurs DCA, qui tirent très activement, mais c'est très peu efficace. Papa décide d'aller voir grand-père au Hutrel, à 1 km de St-Lô et de lui apporter quelques provisions. Les alliés se battent dans Cherbourg et redescendent sur la côte ouest vers Carteret et le sud.

Nacht ruhig. Wir sind umgeben von mehreren FLAK, die sehr viel schießen, aber das ist sehr wenig erfolgreich. Papa beschließt zu gehen, um in Hutrel nach Großvater zu sehen, 1 km von St-Lô, und ihm einige Vorräte mitzubringen. Die Alliierten kämpfen in Cherbourg und kommen wieder an der Westküste herunter, Richtung Carteret und Süden.

Mardi 27

During the night, the first shell passes over the house. Mum and Dad are woken by a plane flying very low, followed a few minutes later by whistling noises and explosions quite near. Papa keeps watch, but it doesn't start again. Papa has heard that some people haven't been able to reach St-Lô due to the American artillery and he hears a lot of cannon fire in this direction. He decides not to go to the Hutrel as it would be too dangerous, and besides, Granddad has been evacuated further south. Cherbourg was taken at 4am by the allies. They have taken 20,000 prisoners, including an admiral and the captain of the German forces. At some point during the evening, while walking up a path, Mum and Dad are caught in the crossfire of an anti-aircraft defence.

Dans la nuit, premier obus passant au-dessus de la maison. Papa et maman sont réveillés par un avion passant très bas, suivi quelques minutes après de sifflements et d'éclatements assez près. Papa veille, mais cela ne recommence plus. Papa a entendu parler de personnes qui n'ont pas pu approcher de St-Lô à cause de l'artillerie américaine et il entend beaucoup le canon dans cette direction. Il décide de ne pas aller au Hutrel, car c'est trop dangereux ; d'ailleurs, grand-père a dû être évacué plus bas. Cherbourg a été pris à 4h. du matin par les alliés. Ils ont fait 20.000 prisonniers, dont un amiral et le commandant des forces allemandes. Vers la soirée, Papa et maman sont pris dans un chemin sous un feu croisé de DCA.

In der Nacht fliegt eine erste Granate über das Haus. Papa und Mama sind durch ein niedrig fliegendes Flugzeug aufgewacht, gefolgt einige Minuten danach von Zischen und großem Krach ziemlich nahe. Papa wacht, aber das wiederholt sich nicht mehr. Papa hat von Leuten gehört, die St-Lô wegen der amerikanischen Artillerie nicht mehr erreichen konnten, und er hört oft das Geschütz aus dieser Richtung. Er beschließt, nicht mehr nach Hutrel zu gehen, weil es zu gefährlich ist; im Übrigen ist Großvater wahrscheinlich mehr nach Süden evakuiert worden. Cherbourg ist gegen 4 Uhr morgens von den Alliierten genommen. Sie haben 20.000 Gefangene gemacht, davon einen Admiral und den Kommandanten der deutschen Streitkräfte. Gegen Abend werden Papa und Mama auf einem Weg unter Kreuzfeuer der FLAK genommen.

Mercredi 28

We are barely asleep when a group of singing German soldiers enters the courtyard. They have doubtless had a bit too much to drink. Dad gets up to speak to them; they tell him that they want to have a party in honour of a horse which they are going to give back to a farmer seeking refuge here. They have no idea what they're saying. They will come tomorrow evening and will bring something to eat and drink. We can't refuse and so we accept. Flares are launched during the night. We hear the continuous rumble of the cannon.

In the afternoon, ten or so planes, having spotted something, like trucks or an anti-aircraft defence, start firing and bombing very near. A bomb falls 200 metres from here. Several windows are broken; they release several bursts of gunfire which pierce the locomotives' boilers, putting them out of use. At around 11pm, Mum hears two lots of cannon fire which ring out very near.

Nous étions à peine endormis qu'un groupe de soldats allemands entre dans la cour en chantant. Ils ont certainement bu un peu trop. Papa se lève pour leur parler ; ceux-ci lui apprennent qu'ils veulent faire une fête en l'honneur d'un cheval qu'ils vont rapporter à un fermier réfugié ici. Ils ne savent plus ce qu'ils disent. Ils viendront demain soir, apportant de quoi manger et boire. On ne peut pas leur refuser et l'on accepte. Des fusées sont lancées dans la nuit. On entend un roulement continu de canon.

Dans l'après-midi, une dizaine d'avions ayant repéré quelque chose, des camions ou une DCA, mitraillent et bombardent très près. Une bombe tombe à 200 mètres d'ici. Plusieurs vitres sont brisées ; ils lâchent plusieurs rafales de mitrailleuses avec des balles qui perforent des chaudières de locomotives et les mettent hors d'usage. Vers 11h du soir, maman entend 2 coups de canon qui éclatent très près.

Wir waren kaum eingeschlafen, als eine Gruppe deutscher Soldaten singend den Hof betritt. Sie haben sicherlich etwas zu viel getrunken. Papa erhebt sich, um mit ihnen zu reden; diese bringen ihm bei, dass sie ein Fest machen wollen zur Ehre eines Pferdes, das sie hierher zu einem geflüchteten Bauern zurückbringen wollen. Sie wissen nicht mehr, was sie sagen. Sie wollen morgen Abend kommen, Essen und Trinken mitbringend. Wir können es ihnen nicht abschlagen, und wir akzeptieren es. In der Nacht werden Raketen abgeschossen. Wir hören ein ständiges Kanonengetöse.

Etwa 10 Flugzeuge, die etwas geortet haben, beschießen und bombardieren am Nachmittag Lastwagen oder eine FLAK sehr nah. Eine Bombe fällt 200 Meter von hier. Mehrere Glasscheiben sind zerbrochen; sie geben mehrere Feuerstöße ab mit Kugeln, die Lokomotivkessel durchschlagen und sie unbrauchbar machen. Gegen 11 Uhr abends hört Mama 2 Kanonenschüsse, die sehr nahe einschlagen.

Jeudi 29

During the night, planes pass continually overhead and continue to hover during the morning with only a quarter of an hour break. The anti-aircraft fires a lot. At around 8pm, double fuselage bombers pass over the house. The anti-aircraft defence fires at them as they go past and fires even more vigorously when the planes return, flying very low and making a noise like thunder. It seems that two of the planes were hit. The anti-aircraft defence becomes annoying; there are several posts near our house. The planes are doubtless going to try to spot them.

Dans la nuit, passage continu d'avions, qui continuent de rôder dans la matinée sans un répit seulement de $\frac{1}{4}$ d'heure. La DCA tire beaucoup. Vers 8h du soir, des bombardiers à double fuselage passent au-dessus de la maison. La DCA tire sur eux à l'aller et encore plus activement au retour des avions qui passent très bas en faisant un bruit de tonnerre. Il paraît qu'il y a eu 2 avions abattus. La DCA devient gênante ; il y en a plusieurs postes près de chez nous. Les avions vont sans doute essayer de les repérer.

In der Nacht weitere Überflüge von Flugzeugen, die weiterhin am Vormittag umherstreifen, ohne eine Unterbrechung auch von nur einer $\frac{1}{4}$ Stunde. Die FLAK schießt viel. Gegen 8 Uhr abends fliegen 2 Bomber mit doppeltem Rumpf über unser Haus. Die FLAK beschießt sie auf dem Hinflug und noch heftiger bei der Rückkehr der Flugzeuge, die sehr niedrig fliegen, und dabei einen Donnerlärm machen. Angeblich sind 2 Flugzeuge abgeschossen worden. Die FLAK wird lästig; es gibt da mehrere Stellungen in der Nähe. Die Flugzeuge kommen und versuchen vermutlich, sie auszuspähen.

Vendredi 30

At around 1am, a bomb is dropped by a plane, as well as missiles. The sky is overcast during the morning. The anti-aircraft defence fires at the first plane to go past. There is an artillery battle near St-Lô. Dad goes to look for eggs, but doesn't find any. Finding supplies is difficult. At around 5pm, we are still very afraid. The bombers, having certainly spotted something in the village, drop their streams of bombs at the same time. We think of all the people from the farm who are in the village trying to recover the debris of their furniture. Thick smoke rises in the sky, and gradually disperses. A plane flies over the area for 20 minutes without bombing. Suddenly, we hear shells being dropped, then whistling. They pass over the house. Hearing them whistle for the first time gives an unpleasant impression. The explosions are quite near. The plane which is still hovering has to adjust its fire. The cannon fires around fifty rounds. We are frightened again.

Vers 1h. du matin, une bombe est lâchée par un avion, ainsi que des fusées. Le ciel est couvert dans la matinée. La DCA tire sur le premier avion qui passe. Il y a un combat d'artillerie vers St-Lô. Papa va chercher des œufs, mais n'en trouve plus. Le ravitaillement est difficile. Vers 5H du soir, nous avons encore bien peur. Des bombardiers, ayant sans doute repéré quelque chose dans le bourg, lâchent ensemble leurs chapelets de bombes. Nous pensons à tous les gens de la ferme qui sont dans le bourg en train d'essayer de récupérer des débris de leur mobilier. Une épaisse fumée monte dans le ciel, qui se dissipe peu à peu. Un avion survole les environs pendant 20 minutes sans bombarder. Soudain, nous entendons des départs d'obus, puis des sifflements. Ils passent au-dessus de la maison. Cela fait une impression désagréable quand on les entend siffler pour la première fois. Les éclatements sont assez proches. L'avion qui rôde toujours doit régler le tir. Le canon tire une cinquantaine de coups. Encore une émotion de passée.

Gegen 1 Uhr morgens werden eine Bombe von einem Flugzeug abgeworfen, sowie auch Raketen. Der Himmel ist am Vormittag bedeckt. Die FLAK schießt auf das erste Flugzeug, das erscheint. Es gibt einen Artilleriekampf Richtung St-Lô. Papa geht Eier suchen, aber er findet keine mehr. Die Lebensmittelversorgung ist schwierig. Gegen 5 Uhr abends haben wir noch einmal sehr Angst. Bomber, die vermutlich etwas in der Burg geortet haben, werfen gemeinsam ihre Bombenkettchen ab. Wir denken an all die Bewohner des Bauernhauses, die in der Burg gerade versuchen, Reste ihres Mobiliars zu retten. Ein dichter Rauch steigt in den Himmel, der sich nach und nach auflöst. Ein Flugzeug überfliegt die Umgebung 20 Minuten lang, ohne zu bombardieren. Plötzlich hören wir Abschüsse von Granaten, danach Zischen. Sie gehen über unser Haus. Das macht einen unangenehmen Eindruck, als wir sie das erste Mal zischen hören. Der Krach der Einschläge ist ziemlich nahe. Das Flugzeug, das immer umherstreift, muß den Beschuss einstellen. Die Kanone schießt etwa 50 Schüsse. Endlich ist die Aufregung dahin.

Samedi 1^{er} juillet

We learn that the old people in the Hutrel have been evacuated south and we are glad that Granddad has left this inferno. At 7am we are woken by the cannon and whistling. They must be targeting the village. There are no planes to adjust the fire. A shell falls 300 metres from here. Another one explodes 10 metres from one of the people from the farm who was milking the cows. Nobody is hurt. The artillery also fires on the junction where the Frigout family live. The weather is overcast, not much flying.

Nous apprenons que les vieillards du Hutrel sont évacués vers le sud et nous sommes contents que grand-père soit parti de cette fournaise. A 7h. du matin, nous sommes réveillés par le canon et les sifflements. Le bourg doit être visé. Il n'y a pas d'avions pour régler le tir. Un obus tombe à 300 mètres d'ici. Un autre éclate à 10 mètres d'une personne de la ferme qui trayait. Personne n'est blessé. L'artillerie tire aussi sur le carrefour où habitent les Frigout. Le temps est couvert, peu d'aviation.

Wir vernehmen, dass die Alten von Hutrel Richtung Süden evakuiert sind, und wir sind zufrieden, dass Großvater von diesem Backofen abgereist ist. Um 7 Uhr morgens werden wir von dem Geschütz und Zischen geweckt. Das Städtchen muss das Ziel sein. Es gibt keine Flugzeuge, um den Beschuss einzustellen. Eine Granate fällt 300 Meter von hier. Eine andere zerplatzt 10 Meter entfernt von einem Angestellten des Bauernhofes, die melkte. Niemand wird verletzt. Die Artillerie schießt auch auf der Kreuzung, wo die Frigouts wohnen. Das Wetter ist bedeckt, wenig Flugbewegung.

Dimanche 2

The artillery fires several times, but few rounds. The anti-aircraft defence is weaker. The allies are apparently claiming that they are preparing a second invasion. Apparently they are on the high ground overlooking St-Lô. But is it true? Mr Sens is ill. We think he has an upset stomach. Dad brings him some 'laudanum'. The Frigout family tells us that they are going to Lengronne where the local authorities have retreated.

L'artillerie tire plusieurs fois, mais peu de coups. La DCA est plus faible. Les alliés auraient dit qu'ils préparaient une 2^{ème} invasion. Ils seraient sur les hauteurs dominant St-Lô. Mais est-ce vrai ? Monsieur Sens est malade. On croit qu'il fait une crise de foie ; papa lui apporte du « laudanum ». La famille Frigout nous fait savoir qu'elle s'en va à Lengronne où la Préfecture s'est repliée.

Die Artillerie schießt mehrere Male, aber wenig Schüsse. Die FLAK ist schwächer. Die Alliierten hätten gesagt, dass sie eine 2. Invasion vorbereiteten. Sie seien auf den Höhen vor St-Lô. Aber ist das wahr? M. Sens ist krank. Wir glauben, dass er eine Leberentzündung hat; Papa bringt ihm Opium. Die Familie Frigout lässt uns wissen, dass sie sich nach Lengronne begibt, wohin sich die Bezirksverwaltung abgesetzt hat.

Lundi 3

Violent cannon fire at dawn in the direction of Granville. The planes are hovering overhead. The anti-aircraft defence hardly reacts anymore.

Violente canonnade au lever du jour dans la direction de Granville. Les avions rôdent. La DCA ne réagit presque plus.

Starker Beschuss am Beginn des Morgens in der Richtung von Granville. Die Flugzeuge streifen umher. Die FLAK reagiert kaum noch.

Mardi 4

Lots of artillery. The allies have attacked the North and taken 5km along a 35km stretch. Mr Sens' condition is still getting worse; there are no doctors and no medicine.

Beaucoup d'artillerie. Les alliés ont attaqué dans le nord et pris 5 km sur 35 km de large. L'état de Monsieur Sens s'aggrave toujours ; pas de docteur, pas de médicaments.

Viel Artillerie. Die Alliierten haben den Norden angegriffen und 5 km Land über eine Länge von 35 km gewonnen. Der Zustand von Monsieur Sens verschlimmert sich ständig; kein Doktor, keine Medikamente.

Mercredi 5

At 6am, Mrs Sens comes to us in tears to tell us that Mr Sens has had a very bad night. Mum and Dad go with her straight away. He has lost his voice and is constantly shaken by hiccups. Dad goes to Beaudre to see the German major who refuses to come. He then decides to travel 12km to fetch the nearest doctor, at the risk of having his bike taken by the Germans and being gunned down on the road. The planes fly over all morning and keep watch.

A 6h. du matin, Madame Sens vient nous prévenir toute en pleurs que M. Sens a passé une très mauvaise nuit. Papa et maman y vont aussitôt. Il n'a plus de voix et est continuellement secoué par des hoquets. Papa va à Beaudre voir le major allemand qui refuse de venir. Il décide alors d'aller à 12 km de là chercher le docteur le plus proche, au risque de se faire prendre son vélo par les Allemands et être mitraillé sur la route. Les avions passent toute la matinée et surveillent.

Um 6 Uhr morgens kommt Madame Sens, um uns ganz in Tränen zu benachrichtigen, dass M. Sens eine sehr schlechte Nacht gehabt hat. Papa und Mama gehen sogleich dorthin. Er hat keine Stimme mehr und ist unaufhörlich geschüttelt von Schluckauf. Papa geht nach Beaudre, um den deutschen Major zu treffen, der es ablehnt zu kommen. Er beschließt nun 12 km zu gehen, um den nächsten Doktor zu holen, wobei er das Risiko eingeht, sein Fahrrad von den Deutschen beschlagnahmt zu bekommen und auf der Strecke erschossen zu werden. Die Flugzeuge passieren den ganzen Vormittag und überwachen.

<p>Dad comes back at around midday, he has some medicine and the doctor is coming tomorrow. He was caught in a blast of shells while crossing a crossroads. The road is dotted with burnt-out trucks. He goes straight to treat Mr Sens. When he arrives Mr Sens is not at all well. Dad goes to fetch a nun and when he comes back he finds him dead. Mr Sens was 34 years old. He had wanted to get up and passed out, never to wake up again. Mum stays at Mrs Sens' side all afternoon; she wants to go to Rennes where her family is. But how would she manage? What a sad situation: alone with 4 children, the eldest of whom is 7 and the youngest, 8 months.</p>	<p>Papa est de retour vers midi ; il a des médicaments et le docteur viendra demain. Il a été pris sous une rafale d'obus en passant à un carrefour. La route est parsemée de camions carbonisés. Il va aussitôt soigner M. Sens. Quand il arrive, celui-ci est très mal. Papa va chercher une sœur et il revient pour le trouver mort. M. Sens avait alors 34 ans. Il a voulu se lever et est tombé en syncope pour ne plus se réveiller. Maman se trouve près de Mme Sens toute l'après-midi ; celle-ci veut s'en aller à Rennes où est toute sa famille. Mais comment faire ? Quelle triste situation : seule avec 4 enfants dont l'aîné a 7 ans et le plus jeune 8 mois.</p>	<p>Papa ist gegen Mittag zurück; er hat Medikamente, und der Doktor wird morgen kommen. Er ist unter einen Feuerstoß von Granaten genommen worden, während er eine Kreuzung überquerte. Die Straße ist übersät von ausgebrannten Lastwagen. Er kümmert sich sogleich um M. Sens. Als er ankommt, geht es diesem sehr schlecht. Papa geht eine Schwester holen und kommt zurück, um ihn tot aufzufinden. M. Sens wurde nur 34 Jahre alt. Er wollte sich erheben und hatte einen Kreislaufkollaps, den er nicht überlebte. Mama befindet sich den ganzen Nachmittag bei Mme Sens; diese will nach Rennes gehen, wo ihre ganze Familie ist. Aber wie ist das zu machen? Welche traurige Situation: allein mit 4 Kindern, wovon das älteste 7 Jahre und das jüngste 8 Monate alt ist.</p>
<p>Jeudi 6</p>		
<p>My parents spend most of the day at Mrs Sens' house; she wants to go first of all to Troisgots, to stay with friends. Mr Sens is laid out in his casket during the evening. Dad reads the Bible: Corinthians II Book IV, verses 7 to 10 and he prays.</p>	<p>Mes parents passent une bonne partie de la journée chez Mme Sens qui veut d'abord aller à Troisgots, chez des amis. La mise en bière de M. Sens a lieu dans la soirée. Papa lit dans la Bible : II Cor. IV, v.7 à 10 et il prie.</p>	<p>Meine Eltern verbringen einen guten Teil des Tages bei Mme Sens, die zunächst nach Troisgots zu Freunden gehen will. Die Aufbahrung von M. Sens ist an Ort und Stelle am Abend. Papa liest aus der Bibel: 2. Kor. 4, 7 bis 10 und betet.</p>

Vendredi 7

The funeral takes place at quarter to six in the morning. Dad presides over the ceremony and reads Genesis Book III verses 17 to 19 at the cemetery. The pallbearers are alone at the cemetery as a precaution: artillery and planes. Mrs Sens leaves immediately for Troisgots; from there she will try to reach Rennes in several stages. We hear in the evening that the journey went well.

L'enterrement a lieu le matin à 6h moins le quart. Papa préside la cérémonie et lit au cimetière dans Genèse III, v. 17 à 19. Les porteurs de la bière sont seuls au cimetière par mesure de précaution : artillerie et avions. Madame Sens part aussitôt après pour Troisgots ; de là, elle essayera de regagner Rennes par étapes. Nous apprenons le soir que le voyage s'est bien passé.

Die Beerdigung am Ort morgens um 5.45 Uhr. Papa leitet die Feier und liest auf dem Friedhof aus Genesis 3, 17-19. Die Träger sind aus Vorsichtsmaßnahmen allein auf dem Friedhof: Artillerie und Flugzeuge. Mme Sens geht danach sogleich nach Troisgots fort, von dort wird sie versuchen, in Etappen nach Rennes zu gelangen. Wir vernehmen am Abend, dass die Reise gut verlaufen ist.

Samedi 8

A turbulent night. Lots of cannon fire. A refugee from St-Lô tells us that she is heading south, to Loches en Touraine, with her family and friends. Should we do the same? We don't know. Planes are bombing the area around Torigny. Mrs Postel and her daughter, who were in their house, are shot by a plane which had spotted a truck in front of their door. Miss Postel, who is deaf, was outside.

La nuit est agitée. Beaucoup de canon. Une réfugiée de St-Lô nous apprend qu'elle s'en va vers le sud, à Loches en Touraine, avec sa famille et des amis. Nous faudra-t-il faire pareil ? Nous ne savons. Des avions bombardent aux environs de Torigny. Mme et Mlle Postel qui étaient dans leur maison sont mitraillées par un avion qui avait repéré un camion devant leur porte. Mlle Postel qui est sourde était dehors.

Die Nacht ist bewegt. Viele Kanonen. Eine geflüchtete Frau aus St-Lô unterrichtet uns, dass sie sich Richtung Süden begibt, nach Loches en Touraine, mit ihrer Familie und Freunden. Sollen wir dasselbe machen? Wir wissen es nicht. Flugzeuge bombardieren die Umgebung von Torigny. Mme und Mlle Postel sind, während sie sich in ihrem Haus aufhielten, von einem Flugzeug, das einen Lastwagen vor ihrer Tür geortet hatte, beschossen worden. Mlle Postel, die taub ist, war draußen.

Dimanche 9

A convoy of tanks goes past during the morning. Suddenly, a squadron spots them, and immediately aims, fires and bombs. A German, whom Dad spoke to, is still confident that the Germans will be victorious. He says to him "in a month, the war will be over; Hitler's secret weapon has been launched. He's going to annihilate England; it's the rocket bomb without a plane. Several launch pads are already up and running on the coastline from Norway to France".

Un convoi de tanks passe dans la matinée. Soudain, une escadrille les aperçoit, pique aussitôt, mitraille et bombarde. Un allemand, à qui papa a parlé, a encore confiance en la victoire. Il lui dit « dans un mois, la guerre sera finie ; l'arme secrète d'Hitler est lancée. Il va anéantir l'Angleterre ; c'est la torpille volante sans avion. Plusieurs rampes de lancement fonctionnent déjà sur les côtes de la Norvège à la France ».

Eine Panzerkolonne kommt am Vormittag vorbei. Eine Staffel bemerkt sie plötzlich, zielt sogleich, schießt und bombardiert. Ein Deutscher, mit dem Papa gesprochen hat, hat immer noch Vertrauen in den Sieg. Er sagt ihm: „in einem Monat wird der Krieg beendet sein; die geheime Waffe von Hitler ist in Fahrt. Sie wird England vernichten; diese Waffe ist der fliegende Torpedo ohne Flugzeug. Mehrere Abschussrampen funktionieren schon an den Küsten von Norwegen und Frankreich.“

Lundi 10

A squadron of planes heavily bombs the Sainte Suzanne Road, presumably targeting a convoy, and also fires a lot. Around twenty bombs fall. We later hear that a bomb fell on a farm, killing 7 people and injuring 6. The Germans were making signals in the farmyard. We have made a shelter 8 metres long and 2 metres high and covered it with corrugated iron and 1 metre of earth. Caen has been taken. We have found pamphlets printed in German, meant for the troops; Dad and I manage to translate them quite well. They talk about the news on all fronts. The Russians are rapidly advancing and are close to Eastern Prussia.

Une escadrille d'avions bombarde fortement sur la route de Ste Suzanne, sans doute un convoi, et mitraille aussi beaucoup. Il tombe une vingtaine de bombes. Nous apprenons par la suite qu'une bombe est tombée sur une ferme et a fait 7 morts et 6 blessés. Les Allemands faisaient des signaux dans la cour de cette ferme. Nous avons fait un abri de 8 m. de long, de 2 m. de haut et recouvert de tôle ondulée et de 1 m. de terre. Caen est pris. Nous avons trouvé des tracts imprimés en allemand, destinés aux troupes ; nous arrivons, papa et moi, à les traduire assez bien. Ils parlent des nouvelles de tous les fronts. Les Russes avancent beaucoup et sont près de la Prusse orientale.

Eine Staffel von Flugzeugen bombardiert lautstark auf der Straße von Ste Suzanne ohne Zweifel eine Kolonne und schießt auch viel. Es fallen etwa 20 Bomben. Wir vernehmen in der folgenden Zeit, dass eine Bombe auf einen Bauernhof gefallen ist und 7 Tote und 6 Verwundete verursacht hat. Die Deutschen gaben Signale aus dem Hof des Bauernhauses. Wir haben einen Schutzraum gemacht von 8 m Länge, 2 m Höhe, bedeckt von Wellblech und 1 m Erde. Caen ist genommen. Wir haben gedruckte Flugblätter auf Deutsch gefunden, für Truppen bestimmt; wir schaffen es, Papa und ich, sie gut genug zu übersetzen. Sie bringen Neuigkeiten von allen Fronten. Die Russen kommen gut voran und sind nahe der preußischen Ostgrenze.

Mardi 11

The cannon fires without stopping all night and all day. It thunders on all sides. A salvo falls on the village. We receive a letter from Mrs Sens; she hopes to leave for Rennes soon. A lot of people are heading south. We fear that the baker and the butcher may leave too.

Le canon tire sans répit toute la nuit et toute la journée. Il tonne de tous les côtés. Une salve tombe sur le bourg. Nous recevons une lettre de Madame Sens ; elle espère bientôt partir pour Rennes. Beaucoup de personnes s'en vont vers le sud. Nous craignons que le boucher et le boulanger s'en aillent.

Die Kanone schießt ohne Unterbrechung die ganze Nacht und den ganzen Tag. Sie schießt aus allen Ecken. Eine Salve fällt auf das Städtchen. Wir erhalten einen Brief von Mme Sens. Sie hofft, bald nach Rennes aufzubrechen. Viele Menschen begeben sich Richtung Süden. Wir fürchten, dass der Fleischer und der Bäcker wegziehen.

Mercredi 12

The artillery continues to fire in the night and during the day. The planes hover overhead a lot. Dad goes to get some flour with a few other people.

L'artillerie tire encore dans la nuit et dans la journée. Les avions rôdent beaucoup. Papa va chercher de la farine avec d'autres personnes.

Die Artillerie schießt noch immer in der Nacht und am Tag. Die Flugzeuge streifen viel herum. Papa geht mit anderen Personen Mehl suchen.

Jeudi 13

The front is closing in. The Americans are 7km from us. Lots of cannons and planes.

Le front se rapproche. Les Américains sont à 7 km de nous. Beaucoup de canons et d'avions.

Die Front nähert sich. Die Amerikaner sind bis auf 7 km von uns entfernt. Viele Kanonen und Flugzeuge.

Vendredi 14

A new German cannon has been set up 1km away and we hear it firing a lot. During the morning, a plane must have spotted it, as we hear it bombing in this direction. Today is our country's national holiday. When will it be completely liberated?

Une nouvelle pièce allemande s'est installée à 1 km et on entend beaucoup tirer. Dans la matinée, un avion a dû la repérer, car on l'entend bombarder de ce côté. C'est aujourd'hui la fête nationale de notre patrie. Quand sera-t-elle complètement délivrée ?

Ein neues deutsches Geschütz wird 1 Kilometer entfernt eingerichtet, und wir hören viel Schießerei. Während des Vormittags muss es ein Flugzeug entdeckt haben, denn wir hören es in dieser Richtung bombardieren. Das ist heute der Nationalfeiertag unseres Vaterlandes. Wann wird es vollständig befreit sein?

Samedi 15

The artillery isn't firing in our direction any more. The Americans are in the suburbs of St-Lô and are now moving west. Things are getting desperate: when will they be in Condé? Moreover, the planes don't seem to be looking out for us anymore.

L'artillerie ne tire plus dans notre direction. Les Américains sont dans les faubourgs de St-Lô et vont maintenant vers l'ouest. Cela devient désespérant ; quand seront-ils à Condé ? D'ailleurs les avions semblent ne plus s'occuper de nous.

Die Artillerie schießt nicht mehr in unsere Richtung. Die Amerikaner sind in den Vororten von St-Lô und gehen nun Richtung Westen. Wir sind am Verzweifeln ; wann werden sie in Condé sein? Übrigens scheinen die Flugzeuge, sich um uns nicht mehr zu kümmern.

Dimanche 16

A newly installed German cannon fires a lot; the planes which had forgotten us suddenly start firing. After circling several times, they release bombs and fire.

Une pièce allemande nouvellement installée tire beaucoup ; l'aviation qui nous avait oubliés tire soudain. Après avoir tourné plusieurs fois, ils lancent des bombes et mitraillent.

Ein neu installiertes deutsches Geschütz schießt viel; die Kampflugzeuge, die uns vergessen hatten, schießen plötzlich. Nachdem sie mehrere Male gedreht haben, werfen sie Bomben und schießen.

Lundi 17

Planes fly past continually. They drop bombs during the morning and in the afternoon. The anti-aircraft defence fires. A plane falls in flames 2km from our house. At around 5 o'clock, the planes dip and fly very low. 2 or 3 minutes later, bombs explode even though we can already no longer hear the planes. We don't understand. At 7 o'clock, it starts again. We hear them passing with a very loud whistling noise.

Les avions passent continuellement. Ils lancent des bombes dans la matinée et l'après-midi. La DCA tire. Un avion tombe en flammes à 2 km de chez nous. Vers 5h., les avions piquent et volent très bas. 2 ou 3 minutes après, des bombes éclatent alors qu'on n'entend déjà plus les avions. Nous ne comprenons pas. A 7h, cela recommence. On les entend passer avec un sifflement très fort.

Die Flugzeuge fliegen unaufhörlich vorbei. Sie werfen Bomben vormittags und nachmittags. Die FLAK schießt. Ein brennendes Flugzeug stürzt (schlägt auf) 2 km von uns ab. Gegen 5 Uhr kommen die Flugzeuge im Sturzflug und fliegen sehr niedrig. 2 oder 3 Minuten später zerkrachen die Bomben, sodass wir die Flugzeuge nicht mehr hören. Wir verstehen nicht. Um 7 Uhr beginnt das von neuem. Wir hören sie vorbeisausen mit einem sehr lauten Zischen.

<p>Several men Dad meets assure us that the planes passed a few metres from the trees and were forced to climb to pass over their houses. They launch two-minute time bombs. What a turbulent day! Dad has found some barley so we'll have bread as well in the evening. We learn that there has been an offensive on St-Lô and they are fighting among the ruins.</p>	<p>Plusieurs hommes que papa a rencontrés assurent que les avions sont passés à quelques mètres des arbres et ont été forcés de se relever pour passer au-dessus de leur maison. Ils lancent des bombes à retardement à 2 minutes. Quelle journée agitée ! Papa a trouvé de l'orge et l'on aura ainsi du pain en plus le soir. On apprend qu'il y a une offensive sur St-Lô et on se bat dans les ruines.</p>	<p>Mehrere Männer, die Papa angetroffen hat, versichern, dass die Flugzeuge einige Meter über die Bäume hinweg flogen und sie gezwungen gewesen sind, sich zu erheben, um ihr Haus zu passieren. Sie werfen Verspätungsbomben, die nach 2 Minuten zerplatzen. Welch bewegter Tag! Papa hat Gerste gefunden, und wir werden also mehr Brot am Abend haben. Wir vernehmen, dass es eine Offensive auf St-Lô gibt und man kämpft in den Ruinen.</p>
Mardi 18		
<p>A lot of planes and tank convoys go past during the night. The day is disrupted again. A new battery is set up 500 metres from our house. The allies send smoke bombs and we are surrounded by a cloud of smoke. Dad bought 30kg of barley to make bread from a farmer who was leaving.</p>	<p>Dans la nuit, il passe beaucoup d'avions et des convois de tanks. La journée est encore agitée. Une nouvelle batterie est installée à 500 mètres de chez nous. Les alliés envoient des obus fumigènes et nous sommes entourés d'un nuage de fumée. Papa a acheté à un fermier qui partait 30 kgs d'orge pour faire du pain.</p>	<p>In der Nacht passieren viele Flugzeuge und Panzerkolonnen. Der Tag ist wieder bewegt. Eine neue Batterie wird 500 Meter von uns installiert. Die Alliierten schicken Rauchgranaten, und wir sind von einer Rauchwolke umgeben. Papa hat bei einem Bauern 30 kg Gerste gekauft, um Brot zu backen.</p>
Mercredi 19		
<p>It's quieter today. There are not as many planes. At around 11pm, the noise of a plane wakes us up; Dad thinks he hears them circling overhead and we decide to go into the trench. We are all sleepy and we are afraid. Fortunately, it's a false alarm and the planes go away.</p> <p>St-Lô has been taken!</p>	<p>La journée est plus calme. Les avions sont moins nombreux. Vers 11h. du soir, un bruit d'avion nous réveille ; papa croit entendre qu'ils tournent au-dessus de nous et décide d'aller dans la tranchée. Nous sommes tout endormis et nous avons peur. Heureusement, c'est une fausse alerte et les avions s'en vont.</p> <p>St-Lô est pris !</p>	<p>Der Tag ist ruhiger. Die Flugzeuge sind weniger zahlreich. Gegen 11 Uhr abends weckt uns ein lärmendes Flugzeug. Papa glaubt zu hören, dass sie über uns drehen, und beschließt, in den Luftschutzgraben zu gehen. Wir sind alle schläfrig und haben Angst. Glücklicherweise ist das falscher Alarm, und die Flugzeuge entfernen sich.</p> <p>St-Lô ist genommen!</p>

Jeudi 20

The end of the night was quiet. The planes are flying quite high. There is some cannon fire. At around 9 o'clock, we hear the cannon thunder; shells explode behind us, towards the South. Big German cannons respond from the road. The night is very disrupted, a salvo falls 100 metres from our house.

La fin de la nuit a été calme. Les avions passent assez haut. Il y a du canon. Vers les 9h., nous entendons le canon tonner ; les obus éclatent derrière nous, vers le sud. De grosses pièces allemandes répondent de la route. La nuit est très agitée, une salve tombe à 100 mètres de chez nous.

Das Ende der Nacht ist ruhig gewesen. Die Flugzeuge fliegen ziemlich hoch. Es gibt Kanonenfeuer. Gegen 9 Uhr hören wir die Kanone schießen; die Granaten zerkrachen hinter uns, Richtung Süden. Große deutsche Geschütze antworten von der Straße aus. Die Nacht ist sehr bewegt, eine Salve fällt 100 Meter von uns.

Vendredi 21

Today is the same! It rains; there are no planes, but lots of cannon fire. We don't leave the house.

La journée est pareille ! Il pleut ; pas d'avions, mais beaucoup de canon. Nous ne quittons pas la maison.

Der Tag ist ähnlich! Es regnet; keine Flugzeuge, aber viele Kanonen. Wir verlassen das Haus nicht.

Samedi 22

We are surrounded by heavy cannons. There is a battery 300 metres from our house. We are afraid a plane will spot it. These cannons fire all night and the Americans respond immediately. It happens all around the house; also, after the first salvo, we escape to the shelter. It is half past midnight; we stay there until 5am. It's becoming more and more dangerous; Dad decides we should leave tomorrow morning without delay.

Nous sommes entourés de pièces d'artillerie lourde. Une batterie est à 300 mètres de chez nous. Nous avons peur qu'un avion la repère. Ces pièces tirent toute la nuit et les Américains leur répondent aussitôt. Cela tombe tout autour de la maison ; aussi, après la première salve, nous nous sauvons dans l'abri. Il est minuit et demi ; nous y restons jusqu'à 5h. du matin. Cela devient de plus en plus dangereux, aussi papa décide de partir demain matin sans attendre.

Wir sind von schweren Artilleriegeschützen umgeben. Eine Batterie ist 300 Meter von uns entfernt. Wir haben Angst, dass ein Flugzeug sie ortet. Diese Geschütze schießen die ganze Nacht, und die Amerikaner antworten ihnen sogleich. Das fällt alles um das Haus herum; gleich nach der ersten Salve retten wir uns in den Schutzraum. Es ist 0.30 Uhr; wir bleiben dort bis 5 Uhr morgens. Das wird immer gefährlicher, so beschließt Papa, morgen früh, ohne abzuwarten, fortzugehen.

Vendredi 28 [5 jours après]

Here we are in Le Chefresne after an eventful journey. We wanted to bring the sack of barley which Dad had had so much trouble buying with us, and we set off with a wheel barrow carrying some of our things. After leaving Condé we headed first of all towards Troisgots, where we arrived in the evening, feeling exhausted. We were greeted on a farm. As soon as he could, Dad went to ask the Thoury family if we could stay at their house.

In the meantime, we received orders to evacuate the premises and we got ready to leave on foot with the farmers, who were very worried, asking us how we would find Dad. We decided to go towards Le Chefresne and we were just leaving when Dad arrived. We had to spend a night on a farm before arriving in Le Chefresne. This farm was full of Germans and had an anti-aircraft defence post. No need to say that it was a sleepless night.

Nous voici arrivés au Chefresne après bien des péripéties. Nous avons voulu emmener le sac d'orge que papa avait eu tant de mal à acheter, et nous sommes partis avec une brouette qui portait nos quelques affaires. En quittant Condé, nous nous sommes d'abord dirigés vers Troisgots, où nous sommes arrivés le soir exténués. Nous avons été accueillis dans une ferme. Dès qu'il a pu, papa est parti pour demander aux Thoury si nous pouvions nous arrêter chez eux.

Entre temps, nous avons reçu l'ordre d'évacuer et nous nous apprêtons à partir à pied avec les fermiers de l'endroit, bien inquiets, nous demandant comment nous nous retrouverions avec Papa. Nous avons décidé de nous diriger vers le Chefresne et nous partions quand papa est arrivé. Nous avons été obligés de nous arrêter pour une nuit dans une ferme avant d'arriver au Chefresne. Cette ferme était pleine d'Allemands et avait un poste de DCA. Inutile de dire que nous avons passé une nuit blanche.

Wir sind hier in Chefresne angekommen nach vielen Schicksalswenden. Wir hatten den Sack mit der Gerste mitnehmen wollen, der für Papa so schwer zu kaufen gewesen war, und wir sind fortgegangen mit einer Schubkarre, die einige unserer Sachen trug (transportierte). Während wir Condé verließen, haben wir uns zunächst Richtung Troisgots begeben, wo wir am Abend entkräftet angekommen sind. Wir wurden auf einem Bauernhof aufgenommen. Sobald er konnte, ging Papa fort gegangen, um bei Familie Thoury zu fragen, ob wir uns bei ihnen aufhalten können.

In der Zwischenzeit haben wir den Evakuierungsbefehl erhalten, und wir machten uns fertig, mit den Bauern des Ortes zu Fuß fortzugehen, und dabei fragten wir uns sehr unruhig uns, wie wir uns mit Papa wieder fänden. Wir hatten beschlossen, uns Richtung Chefresne zu begeben, und wir gingen gerade fort, als Papa eintraf. Wir waren gezwungen, uns vor dem Ankommen in Chefresne für eine Nacht auf einem Bauernhof aufzuhalten. Dieser Bauernhof war voll mit Deutschen und hatte einen Posten der FLAK. Unnötig zu sagen, dass wir eine schlaflose Nacht verbrachten.

<p>Arriving in Le Chefresne was like arriving in Heaven, because to begin with (oh, but not for long), we were able to sleep. There is some very good news; the Americans are 6km away from us. The Germans' morale is very low. The Le Chefresne Red Cross has been evacuated, leaving behind the dying and the dead. They don't even take their food supplies with them, and we find some bread. There are lots of German convoys. We hear the machine gun very clearly which must be firing from the heights of Villebaudon. Violent infantry fighting. The artillery is active.</p>	<p>L'arrivée au Chefresne nous a paru l'arrivée au Paradis, car au début (oh, pendant bien peu de jours) nous avons pu dormir. Les nouvelles sont très bonnes ; les Américains sont à 6 km de chez nous. Les Allemands ont le moral très bas. La Croix-rouge du Chefresne a évacué, laissant les moribonds et les morts. Ils n'emportent même pas leur ravitaillement et nous retrouvons du pain. Beaucoup de convois allemands. On entend très bien la mitrailleuse qui doit tirer des hauteurs de Villebaudon. Violents combats d'infanterie. L'artillerie est active.</p>	<p>Die Ankunft in Chefresne erschien uns wie im Paradies, weil wir erstmals (ach, nur wenige Tage lang) schlafen konnten. Die Nachrichten sind sehr gut; die Amerikaner sind bis auf 6 km von uns entfernt. Die Deutschen haben eine sehr niedrige Moral. Das Rote Kreuz von Chefresne hat evakuiert, und die Verwundeten und die Toten dabei zurückgelassen. Sie nehmen auch nicht ihre Lebensmittel mit, und wir finden Brot. Viele deutsche Kolonnen. Wir hören sehr gut das Maschinengewehr, das von den Höhen von Villebaudon schießen muss. Heftige Kämpfe der Infanterie. Die Artillerie ist aktiv.</p>
<p>Samedi 29</p>		
<p>A good night. The planes are still hovering a lot and dropping time bombs. The Mayor of St-Lô is taking refuge in the house near ours. He stayed in the ruins of St-Lô until the 9th of July. The planes give us a fright.</p>	<p>La nuit est bonne. Les avions rôdent encore beaucoup et lancent des bombes à retardement. Le Maire de St-Lô se réfugie dans la maison près de chez nous. Il est resté à St-Lô dans les ruines jusqu'au 9 juillet. Les avions nous donnent bien des émotions.</p>	<p>Die Nacht ist gut. Die Flugzeuge streifen noch viel herum und werfen Verzögerungsbomben ab. Der Bürgermeister von St-Lô hat sich nahe bei uns in ein Haus geflüchtet. Er ist bis zum 9. Juli unter den Ruinen in St-Lô geblieben. Die Flugzeuge beängstigen uns viel.</p>
<p>Dimanche 30</p>		
<p>The Americans have taken Coutances, Bréhal and Gavray; flying fortresses pass overhead at around midday. The planes are hovering. In the evening, we see flares being launched on the Front. There is lots of machine gun fire and firing by the antiaircraft defence.</p>	<p>Les Américains ont pris Coutances, Bréhal, Gavray ; il passe des forteresses vers midi. Les avions rôdent. Le soir, nous voyons les fusées lancées sur le front. Beaucoup de mitrailleuses et de DCA.</p>	<p>Die Amerikaner haben Coutances, Bréhal, Gavray genommen; Amerikanische fliegende Festungen fliegen gegen Mittag vorbei. Die Flugzeuge streifen umher. Am Abend sehen wir die schießenden Raketen an der Front. Viel Maschinengewehrfeuer und (von der) FLAK.</p>

Lundi 31

We go to help with hay-making. There are many bombers passing overhead. The anti-aircraft defence is firing a lot. The Americans lost some ground, then apparently won it back. Their cannons have started firing in our region, and most of all in the village of Le Chefresne where fires have broken out. The Germans respond. A plane is shot down 1km from us.

Nous allons aux foins le matin pour aider. Des bombardiers passent très nombreux. La DCA tire beaucoup. Les Américains ont perdu du terrain, puis l'auraient repris. Leurs canons se mettent à tirer dans notre région, et surtout sur le bourg du Chefresne où des incendies se sont déclarés. Les Allemands répondent. Un avion est abattu à 1 km de chez nous.

Wir gehen am Morgen Gras mähen, um behilflich zu sein. Die Bomber fliegen in großer Zahl. Die Amerikaner haben Boden verloren, dann hätten sie ihn zurück gewonnen. Ihre Kanonen fangen an, in unserer Strecke zu schießen und ringsum auf das Städtchen von Chefresne, wo Brände entzündet wurden. Die Deutschen antworten. Ein Flugzeug wird 1 km von uns entfernt abgeschossen.

Mardi 1^{er} août

Bad news: the town of Montabot has received the order to evacuate immediately. We are probably going to have to leave too. Everyone packs their suitcases. When will we be liberated then? The Americans mustn't be very far away. Active firing by the artillery.

Mauvaise nouvelle : la commune de Montabot a reçu l'ordre d'évacuer immédiatement. Il va falloir sans doute partir aussi. Chacun fait ses valises. Quand donc serons-nous libérés ? Les Américains ne doivent pourtant pas être loin. Tir actif d'artillerie.

Schlechte **Nachricht**: Die Gemeinde von Montabot **hat unverzüglichen Evakuierungsbefehl erhalten. Wir auch werden vermutlich losgehen müssen.** Jeder packt seine Koffer. Wann werden wir wieder frei sein ? Die Amerikaner können doch nicht weit sein. Aktive Schießerei der Artillerie.

Mercredi 2 août 1944 : Jour de la LIBERATION

The morning is quiet. People come to assure us that the Americans are 2km away from here, but we don't hear anything. We wait anxiously.

Mr Perier, mayor of St-Lô, arrives saying "the Americans are in the field behind the house!" Shouts of joy, panic. Dad goes to see and when he gets back from going to get some cider, he announces that the American vanguards are here. They are in small groups and are spreading out in the fields, following the hedges. Some jeeps with radio sets are there. None of them speak French. Soldiers are still arriving, but the German artillery is active and we can hardly leave the house. The shells start falling quite near.

La matinée est calme. Des personnes nous certifient que les Américains seraient à 2 km d'ici, mais nous n'entendons rien. Nous attendons anxieux.

Midi et demi : Monsieur Perier, maire de St-Lô, arrive en disant : « les Américains sont dans le champ derrière la maison ! » Cris de joie, affolement. Papa va voir et en revenant de chercher du cidre nous annonce que les avant-gardes américains sont là. Ils sont par petits groupes et s'éparpillent dans les champs, suivant les haies. Quelques jeeps sont déjà là, avec des postes de radio. Aucun ne parle français. Il arrive toujours des soldats, mais l'artillerie allemande est active et nous ne pouvons presque pas sortir. Les obus commencent à tomber assez près.

Der Vormittag ist ruhig. Leute versichern uns, dass die Amerikaner 2 km von hier sind, aber wir hören nichts. Wir warten ängstlich.

Monsieur Perier, Bürgermeister von St-Lô kommt an und sagt: „die Amerikaner sind in dem Feld hinter dem Haus!“ Aufschrei der Freude. Wir sind durcheinander. Papa geht nachschauen, und kommt zurück mit Cidre und verkündet uns, dass die amerikanischen Vorposten da sind. Sie sind kleine Gruppen und zerstreuen sich in den Feldern, die Hecken entlang. Einige Jeeps sind schon mit Fernmeldesendern da. Keiner spricht Französisch. Es kommen immer neue Soldaten, aber die deutsche Artillerie ist aktiv, und wir können fast nicht hinaus. Die Granaten beginnen, ziemlich nahe zu fallen.

The machine gun soon starts firing without stopping. We forget to eat. We can no longer distinguish the German shells from the American ones. There's a continual rumble. They are falling all around the house. The courtyard is full of shrapnel. About ten shells fall in a field 30 metres away from us. It's a worrying situation.

The Americans are advancing but the Germans must be lying in ambush under the cover of the trees and it is easy for them to fire at the enemy. An American suddenly appears; he is injured. He makes his way towards the farm and enters. He sits down and motions to us that he wants something to drink. We give him some coffee with brandy. His hand is injured. Dad manages to understand some of the sentences which he writes on a piece of paper. He wants to go to the aid station. This is 100 metres from the house and we show him which way to go. Before he leaves, he takes out his New Testament and a photo of his parents. We tell him that we are also protestant. He thanks us and leaves.

La mitrailleuse se met à tirer bientôt sans interruption. Nous en oublions de manger. Nous ne distinguons plus les obus allemands des obus américains. C'est un roulement continu. Cela tombe tout autour de la maison. La cour est pleine d'éclats. Il tombe une dizaine d'obus dans un champ à 30 m. de nous. La situation est inquiétante.

Les Américains avancent, mais les Allemands doivent être embusqués à l'abri des arbres et il leur est facile de tirer sur l'ennemi. Nous voyons soudain paraître un Américain, il est blessé. Il se dirige vers la ferme et entre. Il se repose et nous fait signe qu'il veut boire. Nous lui donnons du café avec de l'eau-de-vie. Il est blessé à la main. Papa arrive à comprendre quelques phrases qu'il écrit sur un bout de papier. Il veut aller au poste de secours. Celui-ci est à 100 mètres de la maison et nous lui indiquons le chemin à suivre. Avant de partir, il sort son Nouveau Testament et la photo de ses parents. Nous lui disons que nous sommes aussi protestants. Il nous remercie et s'en va.

Das Maschinengewehrfeuer fängt an und hört nicht auf. Dabei vergessen wir zu essen. Wir unterscheiden die deutschen Granaten nicht mehr von den amerikanischen. Es ist ein anhaltendes Trommelfeuer. Das fällt alles rings um das Haus herum. Der Hof ist voll von Splittern. Es fallen etwa 10 Granaten in ein Feld, 30 m entfernt von uns. Die Situation ist beunruhigend.

Die Amerikaner rücken vor, aber die Deutschen müssen hinterhältig im Schutz der Bäume sein, und es ist ihnen leicht, auf den Feind zu schießen. Wir sehen plötzlich einen Amerikaner erscheinen, er ist verletzt. Er begibt sich Richtung Bauernhof und tritt ein. Er ruht sich aus und gibt uns Zeichen, dass er trinken will. Wir geben ihm Kaffee mit Alkohol. Er ist an der Hand verwundet. Papa gelingt es, einige Sätze, die er auf ein Stück Papier geschrieben hat, zu verstehen. Er will zur Erste Hilfe Station gehen. Dieser ist 100 m vom Haus entfernt, und wir zeigen ihm den Weg dahin. Vor dem Weggehen zeigt er sein Neues Testament und das Foto seiner Eltern. Wir sagen ihm, dass wir auch Protestanten sind. Er bedankt sich bei uns und geht.

Shells continue to rain down. An hour later, we think we hear shouting, but don't pay any attention. We suddenly hear "French! French!" Dad understands that it is a soldier who is asking for help, and goes to him. The American has been injured by a bullet which has gone through his foot and he can barely drag himself along the ground. We take him to the house and after giving him something to drink, we help him to go to the aid station.

Les obus continuent de pleuvoir. Une heure après, il nous semble entendre crier, mais nous n'y prêtons pas attention. Nous distinguons soudain : « french ! french ! ». Papa comprend que c'est un soldat qui demande du secours et il va à sa rencontre. L'Américain a été blessé par une balle qui lui a traversé le pied et il peut à peine se traîner. Nous l'amenons à la maison et après lui avoir donné à boire, nous l'aidons à aller au poste de secours.

Die Granaten regnen weiterhin. Eine Stunde später glauben wir ein Rufen zu hören, aber wir geben nicht darauf acht. Wir erkennen plötzlich: „French! French!“ Papa begreift, dass es ein Soldat ist, der nach Erster Hilfe fragt, und er geht, ihm zu helfen. Der Amerikaner war durch eine Kugel verwundet, die ihm den Fuß durchschlagen hatte, und er kann sich mit Mühe bewegen. Wir bringen ihn ins Haus, und nachdem wir ihm zu trinken gegeben haben, helfen wir ihm, zur Erste Hilfe Station zu gehen.

<p>At around 6 o'clock, there is finally a lull. We can go out of the farm. The house has miraculously been spared. Around ten shells have fallen 30m from the house. One cow was killed and another injured. We all go to bed in the downstairs kitchen. The night is quite quiet.</p>	<p>Vers 6h., il y a enfin une accalmie. Nous pouvons sortir de la ferme. La maison a été épargnée par miracle. Il est tombé une dizaine d'obus à 30 m. de la maison. Il y a une vache de tuée et une de blessée. Nous couchons tous dans la cuisine en bas. La nuit est assez calme.</p>	<p>Gegen 6 Uhr tritt endlich eine Ruhe ein. Wir können das Bauernhaus verlassen. Das Haus wurde wie durch ein Wunder verschont. Es sind etwa 10 Granaten 30 Meter vom Haus gefallen. Eine Kuh ist getötet, eine andere verwundet. Wir schlafen alle unten in der Küche. Die Nacht ist ziemlich ruhig.</p>
<p>Jeudi 3 août</p>		
<p>We are woken by the Americans loudly preparing their artillery. We are afraid of the German response. An American officer advises Dad to move a few kilometres away. We are driven by a soldier who takes us to a farm 3km back. The Americans move in very quickly. The telephone lines have already been set up. Patrols scour all of the fields to see if there are any Germans left. Dad asks an interpreter for a lot of information as few of the officers speak French. Yesterday's fighting was hard. The Germans hid in the trees and fired on the Americans without being seen. A lot of machinery goes past: large tanks, armoured vehicles, trucks full of men. The army has plenty of everything, and they throw packets of sweets, sugar, chocolate and tins from their vehicles. They all have friendly faces. We'll have to see how well-equipped they are.</p>	<p>Nous sommes réveillés par une forte préparation d'artillerie des Américains. Nous avons peur de la réponse allemande. Un officier américain conseille à papa de s'en aller à quelques km en arrière. Nous sommes conduits par un soldat qui nous amène dans une ferme 3 km en arrière. Les Américains s'installent avec une grande rapidité. Les fils téléphoniques sont déjà mis. Les patrouilles parcourent tous les champs pour voir s'il ne reste pas d'allemands. Papa demande beaucoup de renseignements à un interprète car peu d'officiers parlent français. Le combat d'hier a été dur. Les Allemands étaient cachés dans les arbres et tiraient sur les Américains sans être vus. Il passe un matériel considérable : gros tanks, auto-chenilles, camions chargés d'hommes. L'armée a tout en abondance, et de leurs véhicules ils lancent des paquets de bonbons, du sucre, du chocolat, des boîtes de conserve. Ils ont tous des têtes sympathiques. Il faut voir comment ils sont équipés</p>	<p>Wir werden geweckt durch eine laute Vorbereitung der amerikanischen Artillerie. Wir haben Angst vor der deutschen Antwort. Ein amerikanischer Offizier rät Papa, sich einige Kilometer zurück zu begeben. Wir werden geführt von einem Soldaten, der uns 3 km zurück in ein Bauernhaus begleitet. Die Amerikaner richten sich mit großer Geschwindigkeit ein. Die Telefonisten sind schon eingesetzt. Die Streifen durchkämmen alle Felder, um zu schauen, ob Deutsche noch vorhanden sind. Papa bittet einen Dolmetscher um viele Auskünfte, denn wenige Offiziere sprechen Französisch. Der Kampf von gestern ist schwer gewesen. Die Deutschen waren in den Bäumen versteckt und schossen auf die Amerikaner, ohne gesehen zu werden. Beträchtliches Material rollt vorbei: große Panzer, Raupenkettens, Lastwagen, beladen mit Männern. Die Armee hat alles im Überfluss, und von ihren Fahrzeugen werfen sie Pakete von Bonbons, Zucker, Schokolade, Dosen von Konserven. Sie haben alle sympathische Gesichter. Es ist beeindruckend, wie sie ausgestattet sind.</p>

The convoys go past continually. Large trucks are brought past. We stay like this all morning in the field, surrounded by soldiers who keep giving us sweets. Gliders fly over us all day; they have the advantage of going slower than the planes which means they can observe better. The interpreter tells us that the Americans have advanced again and that we can now go home, to the farm. We leave at around 4 o'clock and soon get to the house. We are all tired and we go to bed early. The night is quite good but there are lots of cannons fired which shake the house.

Les convois passent sans arrêt. Il y a des gros camions d'amenés. Nous restons ainsi toute la matinée dans le champ, entourés de soldats qui n'arrêtent pas de nous donner des sucreries. Des planeurs nous survolent toute la journée ; ils ont l'avantage d'aller moins vite que les avions et de permettre ainsi une meilleure observation. L'interprète nous apprend que les Américains ont avancé de nouveau et que nous pouvons rentrer chez nous, c'est-à-dire à la ferme. Nous partons donc vers 4h. et nous arrivons peu après à la maison. Nous sommes tous fatigués et nous nous couchons de bonne heure. La nuit est assez bonne, mais il y a beaucoup de départs de canons qui ébranlent la maison.

Die Kolonnen rollen ohne Anhalt vorbei. Es gibt große Begleitfahrzeuge. Wir bleiben also den ganzen Vormittag in dem Feld, umgeben von Soldaten, die uns unaufhörlich mit Süßigkeiten versorgen. Segelflugzeuge überfliegen uns den ganzen Tag; sie haben den Vorteil, weniger schnell zu fliegen als die Flugzeuge und gestatten deshalb eine bessere Beobachtung. Der Dolmetscher unterrichtet uns, dass die Amerikaner von neuem vorgestoßen sind und dass wir zurück zu uns können, das heißt zum Bauernhof. Wir gehen folglich gegen 4 Uhr weg, und wir erreichen wenig später das Haus. Wir sind alle müde, und wir gehen früh schlafen. Die Nacht ist ziemlich gut, aber es gibt viele Abschüsse von Kanonen, die das Haus erschüttern.

Vendredi 4 août

We go for a walk with Dad. The reinforcements are still going up. Several places have been mined by the Germans and we busy ourselves looking for them. 500m away from us there are around thirty C17S cannons mounted on tanks. They are ready to fire; indeed, we soon hear a series of very loud firing and the earth shakes so much that it becomes dangerous to stay in the house, the roof is lifted off. The Thoury family goes to spend the night on another farm; we go to bed downstairs in the kitchen.

Nous allons nous promener avec papa. Les renforts montent toujours. Plusieurs endroits ont été minés par les Allemands et on s'occupe à les rechercher. Il y a à 500 m. de nous une trentaine de canons de 155 montés sur chenille. Ils sont prêts à tirer ; en effet, nous entendons bientôt une série de coups très forts et la terre tremble tellement qu'il est dangereux de rester dans la maison, le toit en est soulevé. La famille Thoury va coucher dans une autre ferme ; nous couchons en bas dans la cuisine.

Wir sind mit Papa ausgegangen. Die Verstärkung nimmt ständig zu. Mehrere Orte wurden von den Deutschen vermint, und man sucht sorgfältig danach. 500 m von uns sind etwa 30 Kanonen (von 155) auf Raupenfahrzeugen schießbereit; in der Tat hören wir bald eine Serie von sehr lauten Schüssen, und die Erde zittert derartig, dass es gefährlich ist, im Haus zu bleiben, das Dach wird dadurch hochgehoben. Die Familie Thoury geht in einem anderen Bauernhof schlafen; wir schlafen unten in der Küche.

Samedi 5 août

Quite a calm night. Dad has been kicked in the chest by a horse, but none of his bones were broken. The cannons move further away. It's going to be more peaceful now. There is good news. The allies are in Brest and Rennes. They have crossed the Loire between Nantes and St-Nazaire. Mayenne has been taken. They have landed near Calais and have taken control of the coast. The Russians are in Eastern Prussia and Marshal Rommel has been killed on the road by a plane. We become acquainted with American cooking; the cookers are electric and are sparkling clean. For the evening, one soldier has sauerkraut with 6 sausages, a slice of white bread and baked potatoes. The dishes are washed in three different lots of water.

La nuit est assez calme. Papa a reçu un coup de pied de cheval à la poitrine, mais aucun os n'est atteint. Les pièces de canon s'en vont plus loin. Nous allons être plus tranquilles. Les nouvelles sont bonnes. Les alliés sont à Brest et à Rennes. Ils ont franchi la Loire entre Nantes et St-Nazaire. Mayenne est pris. Ils ont débarqué vers Calais et sont maîtres de la côte. Les russes sont en Prusse orientale et le maréchal Rommel est tué par un avion sur la route. Nous faisons connaissance avec la cuisine américaine ; les cuisinières sont électriques et reluisent de propreté. Pour le soir, un soldat a de la choucroute avec 6 saucisses, une tranche de pain blanc et des pommes cuites. La vaisselle se fait dans 3 eaux différentes.

Die Nacht ist ziemlich ruhig. Papa hat einen Schlag vom Fuß des Pferdes an der Brust erhalten, aber kein Knochen ist verletzt. Die Geschütze begeben sich weiter weg. Wir werden in größer Ruhe sein. Die Nachrichten sind gut. Die Alliierten sind in Brest und Rennes. Sie haben die Loire zwischen Nantes und St-Nazaire besetzt. Mayenne ist genommen. Sie sind bei Calais gelandet und beherrschen die Küste. Die Russen sind an der preußischen Ostgrenze, und Feldmarschall Rommel wurde von einem Flugzeug auf der Straße getötet [erweist sich später als falsch]. Wir machen Bekanntschaft mit der amerikanischen Küche; die Küchen sind elektrisch und glänzen vor Sauberkeit. Für den Abend bekommt ein Soldat Sauerkraut mit 6 Würstchen, eine Scheibe Weißbrot und Bratkartoffeln. Das Geschirr wird dreifach gespült.

Dimanche 6

Dad has to go to Percy every morning to get bread for us. He tries to go to St-Lô. He meets a French officer who writes him a letter of recommendation to allow him to go to St-Lô. We go for a walk in the village of Margueray, it is very badly damaged. There have been bombs and shells. The mined places have been cordoned off with white rope. Convoys go past continually. They are just trucks full of men, canons and tanks. In the evening we read the Bible and sing hymns.

Papa doit aller chaque matin à Percy pour chercher notre pain. Il essaye d'aller à St-Lô. Il fait connaissance d'un officier français qui lui fait une lettre de recommandation pour pouvoir aller à St-Lô. Nous faisons une promenade au bourg de Margueray, il est bien abîmé. Il y a eu des bombes et des obus. Les endroits minés sont entourés d'un cordon blanc. Les convois passent sans arrêt. Ce ne sont que des camions chargés d'hommes, des canons, des tanks. Le soir, nous lisons la Bible et nous chantons des cantiques.

Papa muss jeden Morgen nach Percy gehen, um unser Brot zu holen. Er versucht nach St-Lô zu gehen. Er macht die Bekanntschaft eines französischen Offiziers, der ihm einen Passierschein ausstellt, um nach St-Lô gehen zu können. Wir machen einen Spaziergang zur Ortschaft Margueray, die sehr beschädigt ist. Bomben und Granaten sind dort gefallen. Die verminten Orte sind umgeben von einem weißen Band. Die Kolonnen rollen ohne Anhalt vorbei. Es gibt nichts als Lastwagen, besetzt mit Männern, sowie Kanonen und Panzer. Am Abend lesen wir aus der Bibel, und wir singen Gesänge

Lundi 7

During the night, German planes shoot at and bomb convoys. When he goes to Percy, Dad shows his letter of recommendation to some officers and gets permission to go to St-Lô. He leaves straight away in the morning. The afternoon is quiet, but before leaving, the Germans put mines in the fields and the roads and it is very dangerous to walk in the places where no-one goes. The Americans take charge of looking for them. The convoys go past all day long.

Dans la nuit, des avions allemands mitraillent et bombardent des convois. Papa, en allant à Percy, présente sa lettre de recommandation à des officiers et obtient la permission d'aller à St-Lô. Aussitôt il part dans la matinée. L'après-midi est calme, mais avant de partir les Allemands ont miné les champs et les routes, et il est très dangereux de marcher dans les endroits non fréquentés. Les Américains s'occupent de les rechercher. Les convois passent toute la journée.

In der Nacht beschießen und bombardieren deutsche Flugzeuge die Kolonnen. Papa legt auf dem Weg nach Percy seinen Passierschein einem Offizier vor und erhält die Erlaubnis nach St-Lô zu gehen. Sogleich geht er am Vormittag los. Der Nachmittag ist ruhig, aber vor dem Abzug haben die Deutschen die Felder und die Straßen vermint, und es ist sehr gefährlich, durch die abgelegenen Orte zu laufen. Die Amerikaner beschäftigen sich damit, sie aufzufinden. Die Kolonnen rollen den ganzen Tag vorbei.

Mardi 8

Quite a quiet night. The German planes are still hovering overhead. London has been bombed by rocket bombs. We hear reports of 4000 dead. 50 flying fortresses fly over for two hours during the afternoon. Perhaps it is England's retort.

La nuit est assez calme. Les avions allemands rôdent encore. Londres a été bombardé par des torpilles volantes. Il y aurait eu 4000 morts. Dans l'après-midi, il passe 50 forteresses volantes pendant 2 heures. C'est peut-être la réplique de l'Angleterre.

Die Nacht ist ziemlich ruhig. Die deutschen Flugzeuge streifen immer noch herum. Londres wurde bombardiert von den fliegenden Torpedos. Es hätte 4.000 Tote gegeben. Am Nachmittag fliegen 2 Stunden lang 50 fliegende Festungen. Das ist vielleicht die Erwiderng von England.

Mercredi 9

Quite a calm day. Lots of bombers are still flying overhead. Apparently a camp of gliders is going to be set up 2km from here. Dad is still in St-Lô.

La journée est assez calme. Il passe encore beaucoup de bombardiers. Il paraît qu'un camp de planeurs va être installé à 2 km d'ici. Papa est encore à St-Lô.

Der Tag ist ziemlich ruhig. Es fliegen immer noch viele Bomber. Es wird gesagt, dass ein Segelflugfeld 2 km von hier eingerichtet wird. Papa ist immer noch in St-Lô.

Jeudi 10

We go to Percy in the afternoon. The village and its surrounding area are badly damaged. There are two unexploded bombs. A lot of houses have been destroyed. Mum finds a letter from Dad. Our house has been completely ransacked, the cupboards are empty, the furniture ripped open. Some books and ornaments have been spared. There is not a single piece of linen left. The house is very badly damaged. A bomb fell on the garage and the debris of our Hotchkiss car landed in the gutted-out kitchen. Another seven corpses were found yesterday. The centre of St-Lô has been demolished and what is left of the houses still standing has been completely pillaged. Dad doesn't plan to return straight away.

Nous allons à Percy l'après-midi. Le village et ses abords sont bien abîmés. Il y a 2 bombes non éclatées. Beaucoup de maisons sont détruites. Maman trouve une lettre de papa. La maison est complètement pillée, les armoires sont vidées, les meubles éventrés. Quelques livres et bibelots sont sauvés. Il ne reste pas une pièce de linge. La maison est bien abîmée. Une bombe est tombée sur le garage et les débris de notre Hotchkiss sont entrés dans la cuisine éventrée. On a encore trouvé 7 cadavres hier. Le centre de St-Lô est rasé et ce qui reste de maisons encore debout est complètement pillé. Papa ne compte pas encore rentrer tout de suite.

Wir gehen am Nachmittag nach Percy. Die Stadt und ihre Vororte sind sehr beschädigt. Es gibt zwei nicht Blindgänger. Viele Häuser sind zerstört. Mama findet einen Brief von Papa. Das Haus ist komplett geplündert, die Schränke sind leer, die Möbel aufgeschlitzt. Irgendwelche Bücher und Nippsachen sind gerettet. Es bleibt nicht ein Stück Wäsche mehr. Eine Bombe ist auf die Garage gefallen, und die Trümmer von unserem Hotchkiss sind in die aufgebrochene Küche gefallen. Man hat gestern noch 7 Leichen gefunden. Das Zentrum von St-Lô ist ausradiert und das, was an Häusern noch aufrecht steht, ist ausgeplündert. Papa rechnet nicht damit, sobald zurück zu kehren.

Vendredi 11

The German planes are still firing at convoys on the road. The Bataille family who live 6km from our house come to visit. The allies are 160km from Paris, but there is a lot of resistance between Vire and Mortain.

Les avions allemands mitraillent encore des convois sur la route. Nous avons la visite de la famille Bataille qui est à 6 km de chez nous. Les alliés sont à 160 km de Paris, mais il y a beaucoup de résistance entre Vire et Mortain.

Die deutschen Flugzeuge beschießen immer noch Kolonnen auf der Straße. Wir bekommen Besuch von der Familie Bataille, die 6 km von uns wohnt. Die Alliierten sind bis auf 160 km vor Paris, aber es gibt viel Widerstand zwischen Vire und Mortain.

Samedi 12

Another letter from Dad. He isn't planning to come back yet. He is moving out the things which can be salvaged from our house with a friend's help. Most of the books were spared. We can still hear the far-off rumbling of the cannon towards Vire. The German planes still hover overhead during the night.

Nouvelle lettre de papa. Il ne compte pas encore revenir. Il déménage le peu qui peut être sauvé aidé d'un ami. Les livres dans l'ensemble ont été épargnés. Nous entendons encore un roulement lointain de canon vers Vire. Les avions allemands rôdent toujours dans la nuit.

Neuer Brief von Papa. Er rechnet noch nicht damit, zurück zu kommen. Er bringt die Möbel, das bisschen, das vielleicht gerettet werden kann mit Hilfe eines Freundes weg. Die Bücher wurden im Ganzen verschont. Wir hören immer noch ein entferntes Kanonenfeuer in Richtung Vire. Die deutschen Flugzeuge streifen immer in der Nacht herum.

Dimanche 13

We take flowers to the American cemetery. Trucks arrive continually bringing corpses. There are around fifty lined up, covered by sheets. There is a really awful smell. Blacks and German prisoners, armed with gloves, take charge of identifying them before burying them. We can see their hanging arms and decomposed faces. It's horrible. Around forty German prisoners are digging graves. They see us putting flowers on the American graves.

Nous allons au cimetière américain porter des fleurs. Les camions arrivent continuellement apportant des cadavres. Il y en a une cinquantaine d'alignés, recouverts de draps. Cela sent terriblement mauvais. Des noirs et des prisonniers allemands, armés de gants, s'occupent de les identifier avant de les enterrer. On aperçoit leurs bras pendants et leurs figures décomposées. C'est horrible. Une quarantaine de prisonniers allemands creusent des tombes. Ils nous voient porter des fleurs sur les tombes américaines.

Wir gehen zum Amerikanischen Soldatenfriedhof, um Blumen zu bringen. Die Lastwagen kommen unablässig mit Leichen an. Man zählt dort etwa 50 Reihen, bedeckt mit Tüchern. Das riecht fürchterlich übel. Schwarze und deutsche Gefangene, ausgerüstet mit Handschuhen, beschäftigen sich damit, sie vor der Beerdigung zu identifizieren. Man bemerkt dabei ihre Arme und ihre zersetzten Gesichter. Das ist grauenvoll. Etwa 40 deutsche Gefangene schaufeln Gräber. Sie sehen uns Blumen auf die amerikanischen Gräber bringen.

Lundi 14

We go to visit the Bataille family who live 6km from our house. We travel on the Caen-Vire road. There is a lot of traffic: there are only trucks and convoys. Some of the Batailles' relations come to see them by car from Cherbourg, and when passing through St-Lô, they spotted Dad who is still moving our things out in very difficult conditions, alone, or just about, and there is no road left; everything has been wrecked by large shell holes.

Nous rendons visite à la famille Bataille qui demeure à 6 km de chez nous. Nous passons sur la route Caen-Vire. La circulation est intense : ce ne sont que camions et convois. Des parents des Bataille viennent les voir en auto de Cherbourg, et en passant par St-Lô, ils ont aperçu papa qui continue de déménager dans des conditions très pénibles, seul ou presque, et il n'y a plus de route ; tout est bouleversé avec des gros trous d'obus.

Wir besuchen die Familie Bataille, die 6 km von uns entfernt wohnen bleibt. Wir passieren die Strecke Caen-Vire. Die Bewegung ist rege: da sind nichts als Lastwagen und Kolonnen. Die Eltern der Batailles kommen im Auto von Cherbourg, um sie zu besuchen, und auf der Durchfahrt von St-Lô, haben sie Papa bemerkt, der unter sehr mühsamen Bedingungen weiterhin ausräumt, allein oder fast, und es gibt keine Straße mehr; alles ist umgestürzt, mitten unter großen Löchern von Granaten.

Mardi 15 août

The allies are 30km from Paris. We go back to the American cemetery with flowers.

Les alliés sont à 30 km de Paris. Nous retournons porter des fleurs au cimetière américain.

Die Alliierten sind bis auf 30 km vor Paris. Wir tragen wieder Blumen auf den Amerikanischen Soldatenfriedhof.

Mercredi 16

Every day we hear of people being killed by mines.

Nous apprenons tous les jours des morts causées par les mines.

Wir hören tagtäglich von Toten, wegen der Minen.

Samedi 19

Dad came home very tired from the work he forced himself to do alone to try and salvage something from the wreckage of our house.

Papa est rentré bien fatigué du travail qu'il s'est imposé de faire seul pour essayer de sauver quelque chose des décombres de notre maison.

Papa ist zurückgekommen, sehr ermüdet von der Arbeit, die er sich verpflichtet hat, allein auszuführen, im Versuch, irgendetwas aus den Trümmern unseres Hauses zu retten.

Part added by my Mother after the events:

Now that we are free, we can no longer stay at the Thourys' house, as each of us has to go our separate ways. We don't intend to come back to St-Lô for the moment, the house is destroyed; so is the factory ().*

A jeep stops in front of the Thourys' farm and asks for Mr Braley to take him to the local authorities who have taken refuge in Coutances. Without explanation, Dad leaves immediately in the jeep. We were all in a sorry state of dress after having slept on straw for two months, but I don't think anyone paid any attention at this time.

*The Prefect (**) saw Dad and offered him the job of managing the Refugee Service (***) which had to be set up for the region. Dad accepted. It was then necessary to find accommodation. Practically the whole of the inside of the county was destroyed, but Mum and Dad discovered that the coast had been spared, at the same time as we learned that Granddad, staying in St-Pair with the other elderly people from St-Lô, hadn't suffered at all.*

Partie ajoutée par ma mère après coup :

Maintenant que nous sommes délivrés, nous ne pouvons plus rester chez les Thoury, car chacun doit reprendre (sa) route. Nous n'avons pas l'intention de revenir à St-Lô pour le moment, la maison est détruite ; il en est de même pour l'usine ().*

Une jeep s'arrête devant la ferme des Thoury et demande Monsieur Braley pour l'emmener à la Préfecture qui est réfugiée à Coutances. Sans explications, papa part aussitôt dans la jeep. Nous étions tous dans un piteux état d'habillement après avoir couché deux mois sur la paille, mais je pense qu'à cette époque personne n'y faisait attention.

*Le Préfet(**) a reçu papa et lui a proposé de prendre la direction du Service des Réfugiés(***) qu'il fallait fonder pour la région. Papa a accepté. Il a fallu alors penser à trouver un logement. Pratiquement tout l'intérieur du département était détruit, mais papa et maman ont appris que la côte était épargnée, en même temps que nous apprenions que grand-père, réfugié à St-Pair avec tous les vieillards de St-Lô, n'avait pas souffert du tout.*

Anhängsel meiner Mutter nach den Erlebnissen :

Nun, da wir überlebt haben, können wir nicht mehr bei den Thourys bleiben, weil jeder seinen Weg gehen muss. Wir haben gegenwärtig nicht die Absicht, nach St-Lô zurückzukommen, das Haus ist zerstört; dasselbe gilt für den Betrieb ().*

Ein Jeep hält vor dem Bauernhaus der Thourys und fragt nach Monsieur Braley, um ihn zur Bezirksverwaltung zu bringen, die sich nach Coutances zurückgezogen hat. Ohne Erklärungen reist Papa sofort mit dem Jeep ab. Wir hatten alle eine jämmerliche Kleidung an, nachdem wir 2 Monate auf dem Stroh geschlafen hatten, aber ich denke, darauf achtete in dieser Epoche niemand.

*Der Präfekt (**) empfing Papa und schlug ihm vor, die Abteilung Flüchtlinge (***) zu übernehmen, deren Gründung für die Region nötig war. Papa akzeptierte. Wir mussten zunächst nach einer Unterkunft Ausschau halten. Fast alle inneren Kreise des Départements waren zerstört, aber Papa und Mama erfuhren, dass die westliche Küste geschont war, zur selben Zeit, als wir erfuhren, dass Großvater, nach St-Pair mit allen Alten von St-Lô geflüchtet, unversehrt war*

We had a family friend in Coutainville; was she still there? Dad decided to go and see. Mr and Mrs Seigneurie welcomed him straight away and treated him, as he couldn't walk any more due to wearing shoes which were too small since his were no longer wearable.

Lots of families from St-Lô took refuge in Coutainville and the Seigneuries set about finding us somewhere to stay right away. We have found (again) the director of the Société Générale bank in St-Lô, Mr Harster, and his family, with whom my parents were friends and who were in their Blainville house, then my German teacher, Mr Heywang, also in Blainville, and we have all ended up, Mum, Dad, Arlette, Michel and I, in La Noblerie in Blainville.

Dad was organising his department in Coutances; he would set off in an old car of which some of the windows had been replaced by wooden panels. When his department had been organized, and this required several months, he decided to become independent again. He took over the portfolio of his own county representative for the factory, who was killed along with his wife and daughters in their house in St-Lô during the first night of the landings.

Nous avions une famille amie à Coutainville ; y était-elle toujours ? Papa a décidé d'y aller voir. Aussitôt, M. et Mme Seigneurie l'ont accueilli et l'on soigné, car il ne pouvait plus marcher, étant dans des chaussures trop petites, les siennes n'étant plus mettables.

Beaucoup de familles de St-Lô étaient réfugiées à Coutainville et aussitôt les Seigneuries se sont mis en campagne pour nous trouver un logis. Nous avons (retrouvé) le directeur de la Société Générale de St-Lô, Monsieur Harster, et sa famille avec lesquels mes parents étaient amis et qui étaient dans leur maison de Blainville, puis mon professeur d'allemand, M. Heywang, également à Blainville, et nous avons tous échoué, papa, maman, Arlette, Michel et moi à la Noblerie à Blainville.

Papa organisait son service à Coutances ; il partait dans une vieille voiture dont certaines vitres étaient remplacées par des plaques de bois. Quand son service a été bien organisé, et cela a demandé plusieurs mois, il a décidé de reprendre son indépendance. Il a repris le portefeuille de son propre représentant départemental pour l'usine, qui a été tué avec sa femme et ses filles la première nuit du débarquement dans leur maison de St-Lô.

Wir hatten eine befreundete Familie in Coutainville; gab es sie dort noch? Papa hat entschieden, dort nachzusehen. Sogleich haben ihn M. und Mme Seigneurie aufgenommen und versorgt, weil er in zu engen Schuhen nicht mehr laufen konnte (seine eigenen waren nicht mehr am Ende).

Viele Familien von St-Lô waren nach Coutainville geflüchtet, und sogleich haben sich die Seigneuries auf den Weg aufs Land gemacht, um für uns eine Beherbergung zu finden. Wir haben den Direktor der Société Générale von St-Lô, Monsieur Harster wiedergefunden, mit denen meine Eltern Freunde waren und die in ihrem Haus von Blainville waren, dann meinen deutschen Lehrer, M. Heywang, ebenso in Blainville, und wir waren alle, Papa, Mama, Arlette, Michael und ich in la Noblerie à Blainville gestrandet.

Papa organisierte seinen Arbeitsbereich in Coutances; er fuhr ein altes Auto, dessen Scheiben von Brettern ersetzt waren. Als sein Dienst gut organisiert war (und das nahm ein paar Monate in Anspruch), entschied er, seine Unabhängigkeit zurückzuerobern. Er übernahm den Geschäftsbereich des Bezirksstellvertreter seines Betriebs. Dieser war in der ersten Nacht der Landung mit seiner Frau und seinen Töchtern in ihrem Haus in St-Lô getötet worden.

<p><i>These are the chance events of the landings which led to us settling on the coast and this is how our exodus ended.</i></p> <p><i>(*) The factory 'Le Cotentin' which belonged to my Father used to be at the current site of La Manche Libre, on the Coutances road.</i></p> <p><i>(**) Edouard Lebas, Prefect (Administrative Chief) of the Liberation</i></p> <p><i>(***) Departmental Directorate for Disaster Victims, Deportees and Refugees.</i></p>	<p><i>Ce sont les hasards du débarquement qui ont fait que nous nous sommes fixés sur la côte et c'est ainsi que s'est terminé notre exode.</i></p> <p><i>(*) l'usine « Le Cotentin » qui appartenait à mon père se trouvait à l'emplacement actuel de La Manche Libre, route de Coutances.</i></p> <p><i>(**) Edouard Lebas, Préfet de la Libération</i></p> <p><i>(***) Direction Départementale des Sinistrés, Déportés et Réfugiés.</i></p>	<p><i>Es sind die Wechselfälle der Landung, die uns dazu führten, uns an der Küste niederzulassen, und so endete unser Exodus.</i></p> <p><i>(*) der Betrieb „Le Cotentin“, der meinem Vater gehörte und in der Straße von Coutances dort stand, wo sich gegenwärtig die Zeitung „La Manche Libre“ befindet</i></p> <p><i>(**) Edouard Lebas, Bezirksleiter der Befreiung.</i></p> <p><i>(***) Bezirksabteilung für die Beherbergung der Geschädigten, Deportierten und Flüchtlinge.</i></p>
---	---	--